

CHOLB'AL YOLB'AL SIPAKAPENSE

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA MAYA SIPAKAPENSE

K'AMOL TAQ B'E Y

JUNTA DIRECTIVA 2013-2016

Julio Antonio López y López	Presidente
Santos Angel Ambrocio Villegas	Vicepresidente
José Tojil Sánchez	Secretario
Manuel Tojil Ambrocio	Tesorero
Nemecio Tema Carrillo	Vocal I
Basilio Gómez Constanza	Vocal II
Oscar Anibal Ambrocio	Vocal III

AJCHKUL RI JUUJ

EQUIPO TÉCNICO

Juan Humberto Tema Bautista	Coordinador de Subprogramas
Josué Benjamín Tema Ambrocio	Técnico Investigador
Hermelinda Ambrocio y Ambrocio	Técnico Traductor
Werner Rubelsy Tema López	Secretario Contador

Adaptación en el Idioma Sipakapense
Santos Serapio Ambrocio García

DIRECCIÓN
Cabecera municipal de Sipacapa, Departamento de San Marcos Guatemala, C.A.

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

K'AMOL TAQ B'EEY

JUNTA DIRECTIVA 2013-2016

Gregorio Francisco Tomás	Presidente
Julio Antonio López y López	Vice-presidente
María de la Cruz Ramos Francisco	Director Administrativo
José Miguel Medrano Rojas	Director Financiero
Alejandro Teletor Velásquez	Vocal I
Floricelda Saquil Bol	Vocal II
Otoniel Juan Caal Acaljá	Vocal III

AJCHAAK

EQUIPO TÉCNICO

María Alicia Telón Cajkabú	Directora de Planificación Lingüística y Cultural
Andrés Miguel Pascual	Coordinador de Educación, Promoción y Difusión
Mario Noj	Coordinador de Estudios Culturales
Sebastián Sipop	Coordinador de Estudios Lingüísticos
Teresa Mendoza Pérez	Coordinadora de Traducción

PRESENTACIÓN

Este texto de estudio para el aprendizaje del Idioma Maya Sipakapense como Segunda Lengua (L2) en su Nivel inicial, constituye una herramienta indispensable para el estudiante como participante activo y para el facilitador, como orientador permanente del proceso.

Basado en el Método Kumatzij, - Aprendiendo el idioma Maya en Espiral - este importante texto cumple con estar en la vía de un aprendizaje dinámico y activo que permite mantener una constante ejercitación oral y aplicación escrita de lo que se está aprendiendo.

En la concepción y creación de este material, se han tomado en cuenta aspectos psicopedagógicos, andragógicos y didácticos para su adecuación y funcionalidad en niños y adultos. Los ejercicios escritos los puede realizar el estudiante de manera autónoma, acompañado siempre de una orientación básica de parte del facilitador.

El texto contiene 20 lecciones, cada uno estructurado de la siguiente forma:

- Una hoja ilustrada.
- Un vocabulario.
- Una tabla de ejemplificación o ayuda gramatical y
- Un párrafo de lectura y escritura.

Asimismo, el texto incluye un glosario de verbos, una guía fonográfica y un CD de audio para escuchar las lecturas.

¡Adelante con el aprendizaje, que Ajaw Creador y Formador oriente nuestros pasos!

INDICE

Hablemos de personas y del pasado	5
Hablemos del tiempo y del presente.....	8
Hablemos de ocupaciones y del futuro.....	11
Hablemos de vestuario.....	14
Hablemos de transportes y de cómo hacer preguntas.....	17
Hablemos de juegos y de reflexividad.....	20
Hablemos de mercado y de acciones en ejecución.....	23
Números y acciones completadas.....	26
Hablemos de frutas y de cómo dar ordenes.....	29
Hablemos de cocina.....	32
Hablemos de plantas y de quién realiza las acciones.....	35
Hablemos de mercado y de cómo expresar deseos.....	38
Hablemos de casa y de direccionalidad.....	41
Hablemos de animales y de acciones condicionales.....	44
Hablemos de la naturaleza y de acciones sucesivas.....	47
Hablemos de la escuela y de acciones hechas y por hacer.....	50
Hablemos de instrumentos y posicionales.....	53
Hablemos de alimentos y de cómo son las cosas.....	56
Hablemos del cuerpo y de cómo suceden las acciones.....	59
Hablemos de materiales y de cómo suceden las acciones.....	63

Anexo 1 Listado de verbos

Anexo 2 Guía fonográfica

Anexo 3 Conjugación verbal

Bibliografía

Ki'qylo' ri wnaq xuqkee ri ojoy

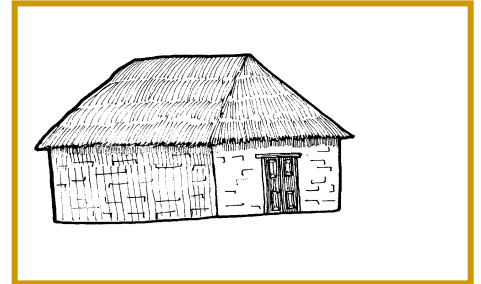
Hablemos de personas y del pasado

Juun

Xopnik
llegó

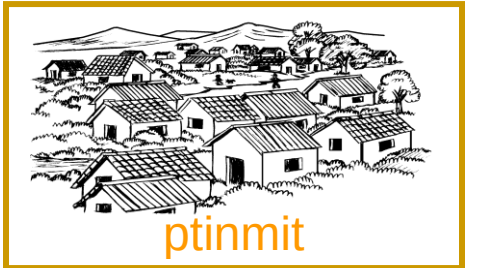
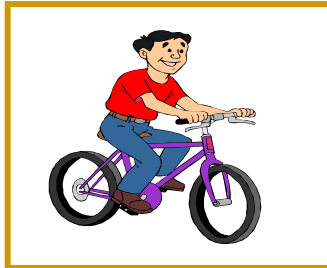


ri ixoq



chjaay

Xinb'ek
Fui

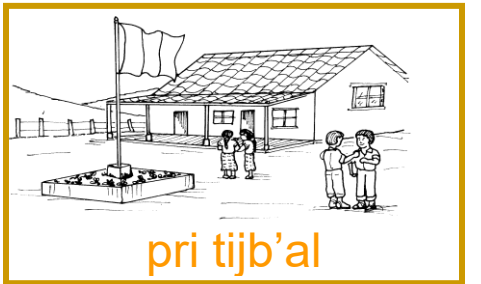


ptinmit

Xokik
entró



ri ajk'al

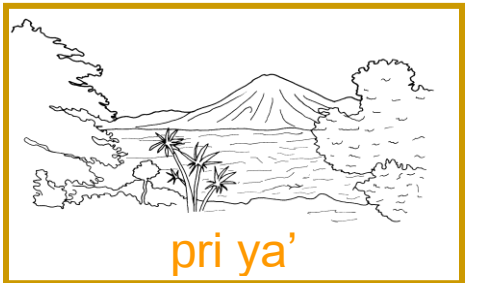


pri tijb'al

Xatnik
Se bañò



ri alab'



pri ya'

Xinb'inik
caminé



pk'eyb'al



Cholaj tziiij

Vocabulario

Abuela	Nooy	Niño	Ajk'aal
Abuelo	Tatanool	Papá	Jow
Amigo	Xq'ajlob'	Persona	Wnaq
Hermano	Chaq', tzik	Señorita	Alit
Hijo	K'jol	Tío	kaan
Hombre	Achi	Niña	Aliit
Mamá	Chuch	Hermano de mujer	Xb'al
Muchacho	Alab'	Mujer	Ixoq

Kemb'al Tziiij

Nota Gramatical

¡PERSONAS!

IN
YO

AT
TU

RE
EL

OJ
NOS.

IX
UDS.

KE
ELLOS/AS

¡PARA INDICAR POSESION SE USAN!:

N
MI

A
TU

R
SU

Q
NUESTRO

Iw
DE UDS.

K
DE ELLOS

ANTES DE VOCAL SE USAN:

W
MI

AW
TU

R
SU

Q
NUESTRO

IW
DE UDS.

K
DE ELLOS

¡EL PASADO DE UNA ACCIÓN SE MARCA CON UNA "X"!

Xinopnik

llegué

Xatopnik

llegaste

Xopnik

llegó él

Xojopnik

llegamos nos.

Xixopnik

llegaron uds.

Xe'opnik

llegaron ellos

Xinwrik

dormí

Xatwrik

dormiste

Xwrik

durmió ella

Xojwrik

dormimos nos.

Xixwrik

durmieron uds.

Xe'wrik

durmieron ellos.

¡EJEMPLOS DE POSESIÓN!

Nchuch

mi mamá

Achuch

tu mamá

Rchuch

la mamá de él

Qchuch

nuestra mamá

Ichuch

la mamá de uds.

Kchuch

la mamá de ellos



Rto'qik ruk' rsik'xik

Escuchar y leer

RI ALIT IXKIK

Ataq xsaqrik, ri aliit Ixkik xwa'lja'n, xatnik, xwi'k, xb'eek ruk' rchuch loq'wel tek'chi' xb'eek ptijb'al. Ataq xopnik ptijb'al xyolwik ruk' ri ajtij y ruk' ri rxq'ajlob' Catalina. Ataq xqaj ri q'iij xb'eek ruk' rjow, ri achi ta' Francisco chu rchoch, ri rtatanool ta' Tomas. Xokik pjaay, xyolwik ruk' ri rtatanool xk'uqb'ook ruk' i xwrik prq'ab'.

Tz'ib'neem

Escritura

- ¿Cómo se llama la niña?
- .. ¿Cómo se llama su papá?
- ... ¿Cómo se llama su abuelo?



Yo dormí

Tú dormiste

Él durmió

Yo entré

Tú entraste

Ella entró

Chemo Rb'i'xik:

Yo comí

Tú comiste

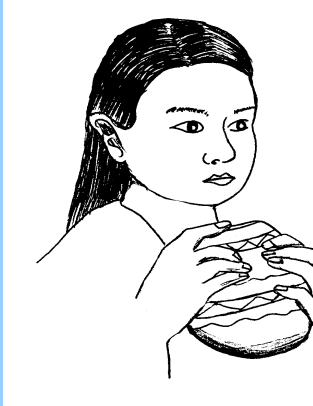
Él comió

Qylo' ri q'ijj ajwi'

Hablemos del tiempo presente

Keeb'

2



Kwi'k



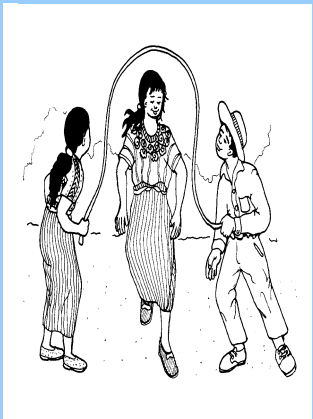
Kirsk'ij



Kka'yqaj



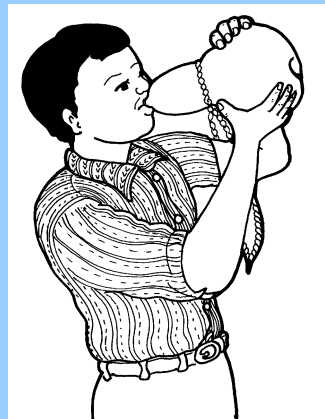
Kmesnik



Ke'etz'nik



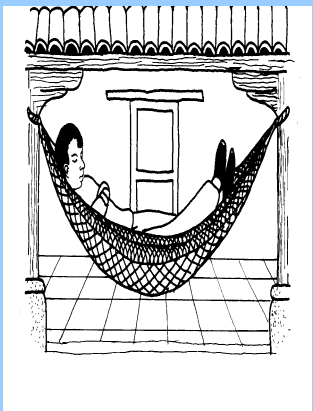
Ke'atnik



Kirqum



Ke'xojwik



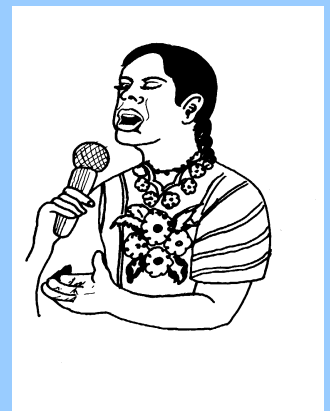
Kab'nik



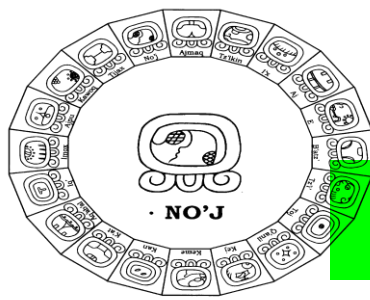
Ktzaqik



Kmoxnik



Kb'ixnik



Chol Tzii

Vocabulario

Ahora	Ajwi'	Minuto	Xi'l
Amanecer	Saqrík	Noche	aq'ab'
Anteayer	Kab'jir	Pas.mañana	Kb'eej
Ayer	Iwir	Reloj	Etb'al q'iiij
Calendario	Cholb'al q'iiij	Semana	Wuqub' q'iiij
Día	Q'iiij	Siempre	K'ake
Fecha	Rajlb'al	Todavía no	Mja'
Hora	Ch'oob'	Verano	Saq'iiij
Hoy	Ajwi'	Invierno	Jab'laj

Kemb'al Tzii

Nota Gramatical

¡MAS EJEMPLOS DE POSESIÓN DE PALABRAS:!

Ante consonante

N chak	Mi trabajo
A chak	Tu trabajo
R chak	Su trabajo
Q chak	Nuestro trabajo
I chak	Trabajo de uds.
K chak	Trabajo de ellos.

Ante vocal

W etz'a'	mi juguete
Aw etz'a'	tu juguete
R etz'a'	su juguete
Q etz'a'	nuestro juguete
Iw etz'a'	juguete de uds.
K etz'a'	juguete de ellos

¡PASADO, PRESENTE Y FUTURO!

PASADO

X incha'nik	hablé
X atcha'nik	hablaste
X cha'nik	habló
X ojcha'nik	Nos. hablamos
X ixcha'nik	Uds. hablaron
X e'cha'nik	ellos hablaron

PRESENTE

K inopnik	yo llego
K atopnik	tú llegas
K opnik	él llega
K ojopnik	nos. llegamos
K ixopnik	uds. llegan
K e'opnik	ellos llegan

FUTURO INMEDIATO

XK inwrik	dormiré
Xk atwrik	dormirás
X twrik	dormirá
Xk ojwrik	nos. dormiremos
Xk ixwrik	uds. dormirán
Xk e'wrik	ellos dormirán



Rto'qik ruk' rsik'xik

Escuchar y leer

KWAJ KINYOLWIK AJWI' PYOLB'AAL SIPAKAPENSE

Nilsa nb'ì'. Wu nchuch Herminia rb'i' i wu wjow ta' Miguel rb'l'. wa kinyolwik pryolb'al moos, nu'j ajwi' kwaaj xkinyolwik pyolb'al Sipakapense. Kwaaj xkinyolwik kuk'taq nmaq wnaq i kuk' ajk'lob'. Xuqkee kwaaj xkinyolwik pyolb'al Sipakapense, njel q'iij, ajwi', chwa'q, kb'eej, wu jnob' wuwe' i njel nk'ej jnob' chik. Ke'q nchaq' xuqke kaj xki'yolwik pyolb'al Sipakapense rech xki'yolwik kuk'taq kxq'ajlob' Sipakapenses. ¡A! xuqke kwaj xkintz'ib'nik pwu yolb'al wa'.

Tz'ib'neem

Escritura

.		<i>Ru'k' jun ajk'al</i>	
	Ayer hablé		en la calle.
..	<i>Chwa'q</i>		<i>Pyolb'al Sipakapense</i>
		Hablaré con mi amigo	
...		<i>Sipakapense</i>	
	¿Hablas		con tus padres
....			<i>Pk'eyb'al</i>
	Fue mi mamá	ayer	

Ki'qylo' ri chak chqwoch

Hablemos de ocupaciones del futuro

Oxib'
3



Ajtij



Ajtijnel



Aj jak'nel



Ajmesnel



Ajkemnel



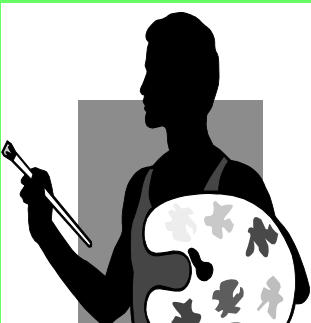
Ajchajnel



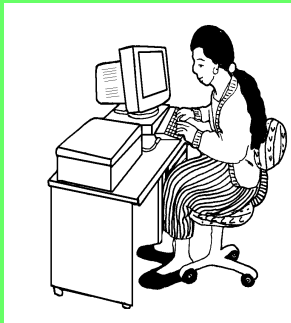
Ajchaak



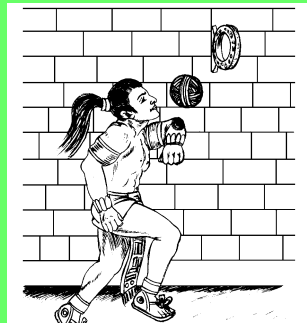
Ajxjool



Ajtz'ajnel



Ajtz'iib'



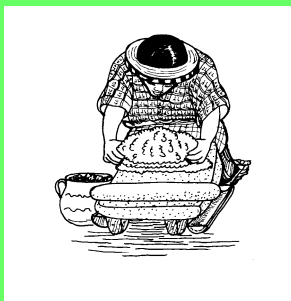
Aj etz'nel



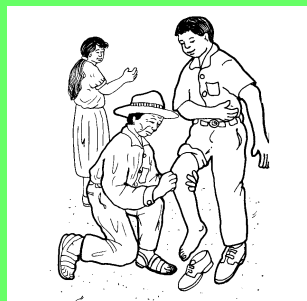
Ajb'ixnel



Ajk'eynel



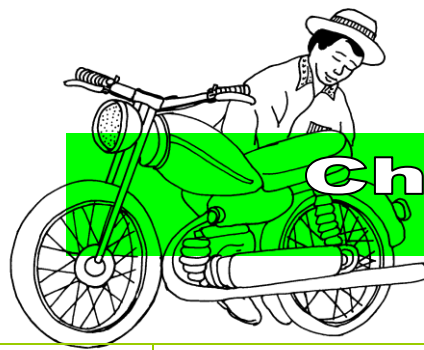
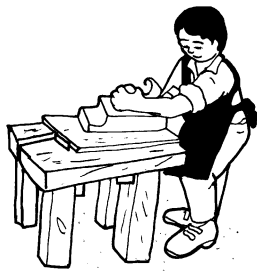
Ajke'nel



Ajkuun



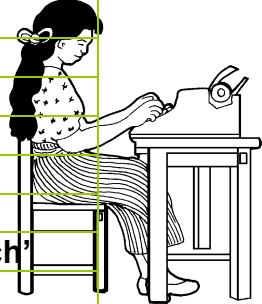
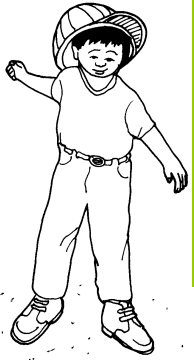
Aj ub'nel



Chol Tziiij

Vocabulario

Albañil	Ajb'nol jaay	Doctor	Ajkuun
Alcalde	Ajownel	Guía espiritual	Ajq'ij
Alumno	Ajtijnel	Juez	Ajq'atal iil
Asistente	Ajto'nel	Jugador	Ajetz'nel
Bombero	Ajtzejtzil q'aq'	Maestro	Ajtij
Cantante	Ajb'ixnel	Marimbista	Ajqoom
Carpintero	Aj ja'k'nel	Piloto	Ajk'mol Ch'ich'
Comadrona	Ajkuun	Policía	Ajchajnel
Comerciante	Ajk'eynel	Secretario	Ajtz'iib'
Costurera	Ajt'isnel	Tejedora	Ajkemnel



Kemb'al Tziiij

Nota Gramatical

- Mañana estará el doctor con nosotros
Chwa'q xtk'ob'ik ri ajkun quk'.
- Pasado mañana llegará la maestra con ustedes.
Kb'ej xtopnik ri ajtij iwuk'.
- ¿Quién hablará con el policía en la noche?
¿Chinaq xtyolwik ruk' ri ajchajnel chaq'ab'?
- ¿Cuántos alumnos vendrán mañana?
¿Jrub' ajtijnel xku'lik chwa'q?
- ¿Vendrás el otro mes?
¿Mu Xkatulik lo li jun ik' chik?

¡Estas palabras indican compañía!

Wuk'	conmigo
Awuk'	contigo
Ruk'	con él, con ella
Quk'	con nosotros
Iwuk'	con usted
Kuk'	con ellos
Iwuk'	con ustedes

¡Acciones futuras!

Xkinb'ek chwa'q pk'eyb'al.
Iré al mercado mañana.
Xkinyolwik awuk'.
Hablaré contigo.
Xkinwi'k ruk' nchuch.
Comeré con mi mamá.
Xkinb'ek kuk' chwa'q.
Iré con ellos mañana.

¿CHE RMAL NIJUN XTULIK CHWA'Q?

Che rmal ri ajtij xtilnik, ke'q ajtijnel xki'chuknik i ri ajk'mol b'eey xtb'eek pjun molb'eem. Ri chajnel xuq kwant xtulik kumu xuq xtb'eek ruk' ri ajk'mol b'eey. Nijun xtulik chwa'q ptijb'al, jujun ajtijnel xki'k'ob'ik chu kchoch kuk' kjow i jujunchik xki'b'ek wa'ktel kuk' kxq'ajlob' ptinmit. ÿte kb'ej!

Tz'ib'neem Escritura

¿Cómo se dice?:

¿Por qué no está el maestro?

¿Por qué no están los maestros?

¿Por qué no vino el estudiante?

¿Por qué no vinieron los estudiantes?

Kojyolwaq chrij ri s-aqneem

Hablemos de vestuario



Xjab'



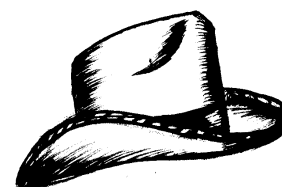
Chu'y



Weex



Xompreel



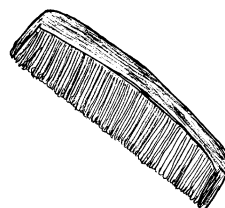
Po't



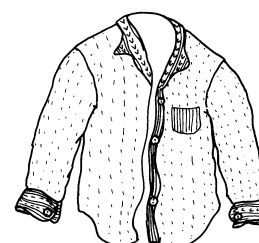
Etb'al q'ijj



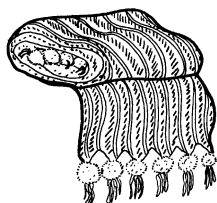
Xaab'



Kotoon



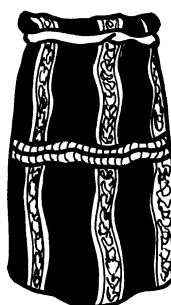
Su't



to'q

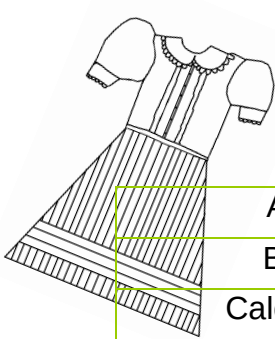


Uq



Uwaj





Chol Tziiij

Vocabulario

Arete	Pxkinaj	Corbata	Xb'aqul
Blusa	Po't	Morral	Chu'y
Calcetín	Mels	Anillo	Mulq'ab'
Ropa íntima	Kasoon	Perraje	Pera'j
Camisa	Kmi'x	Poncho	Qa'l
Cincho	Ximb'al	Ropa	S-aq
Collar	Uwaj	Sombrero	Xomprel
Faja	To'q	Tocoyal	Xq'ap
Gancho	Chopb'al wi'aj	Zapato	Xjab'



Kemb'al Tziiij

Gramática

¡MÁS ACCIONES!

PASADO

Yo compré un corte.
Xinloq' jun uq.

Tú compraste un corte.
Xaloq' jun uq.

Ella compró una blusa.
Re xloq' jun po't.

Nosotros compramos una silla.
Xqloq' jun teem.

Ustedes compraron varias sillas.
xi'loq' k'iyy teem.

Ellos compraron tortillas.
Xkloq' leej.

PRESENTE

Yo lavo la faja
Kinch'aj ri to'q.

Tú lavas la faja
Kach'aj ri to'q.

Ella lava la faja
krch'aj ri to'q.

Nosotros lavamos la faja.
Qch'aj ri to'q.

Ustedes lavan la faja
kich'aj ri to'q.

Ellos lavan la faja
Kch'aj ri to'q.

FUTURO

Tengo que lavar la faja
Xtinch'aj ri to'q.

Tienes que lavar la faja
Xtach'aj ri to'q.

Tiene que lavar la faja.
Xtch'aj ri to'q.



To'qik ruk' rsik'xik

Escuchar y leer

CHU' XIYA'

Chu' Xiya' xb'EEK pk'eyb'al chu wu rsaqrikal wu we', xi'rloq' rs-aq i xuqke chu wu raal Loox. Chu' Xiya' xb'ij chi Loox:

- Ajwi' mitinloq' jun awuq, kwaj ke xtayo'k pnimaq'ij chwa'q, q'uus rka'yxik sicha' xinloq', ruk' chu' choon.
- Kintyoxij chiwa nchuch, xtinyo'k chwa'q, kumu njel ke'q wxq'ajlob' xki'kyo'k k'ak' ks-aq.
- Xuqkee xinloq' jun to'q, jun kmi'x, xjab' i jun chu'y chawa.
- ¡Aaa! Kintyoxij nchuch, nim katnlq'oj.
Chu' Xiya' ruk' ri alit Loox xi'kyo'k k'ak' laj ks-aq pnimaq'ij.

Tz'ib'neem

Escritura

Como se dice en idioma Sipakapense.

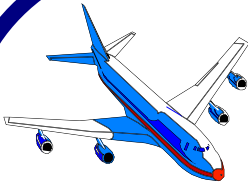
¿Qué color de camisa usarás mañana?

¿Qué color de blusa usarán ellas?

Ki'qylo' ri ch'ich' xuqke chemo rb'anik ri tz'onb'al

Hablemos de transporte y de cómo hacer preguntas

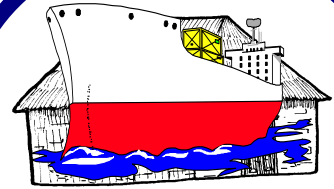
Jo'ob'
5



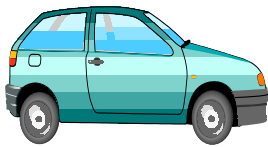
xik'nel ch'iich'



ch'iich' eqil wnaq



k'o'x ch'iich'



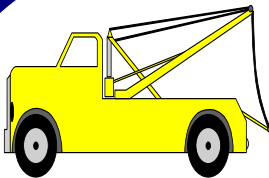
tz'aptlik ch'iich'



ch'iich' eqil ulew



yuqyik ch'iich'



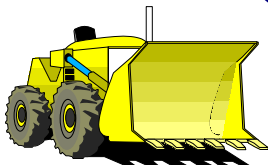
jurnel ch'iich'



ch'iich' eqil chiim



Jochlan ch'iich'



ch'iich' jokil uleew



jochlan ch'iich'



raal ch'iich'

Chol Tzij

Vocabulario

Moto	Jochlan ch'iich'	Bicicleta	Jochlan ch'iich'
Avión	Xik'nel ch'ich'	Celular	Q'axb'al cha'mb'al
Tren	Yuqyik ch'iich'	Computadora	Kemb'al tz'iib'
Camioneta	ch'ich' eqil wnaq	Televisor	ka'yb'al wochaj
Carro	Raal Ch'ich'	Correo e.	Taqb'al tz'ib'neem
Camión	ch'ich' eqil chiim	Internet	Kemb'al

Kemb'al tzij

Gramática

Para hacer preguntas:

¿Qué...?

¿Qué quieres comer hoy?

¿che ?

¿Che kawaj xtati ajwi'?

¿Dónde...?

¿Dónde compraste tu reloj?

¿Wa'chi'...?

¿Wa'chi' xaloq' a etb'al q'iij?

¿Cómo...?

¿Cómo es tu pueblo?

¿Chemo?

¿Chemo atinmit?

¿De quién...?

¿De quién es esta moto?

¿Chinrech ?

¿Chinrech wu Jochlan ch'iich'?

¿Quién...?

¿Quién quiere pollo?

¿Chinaq...?

¿Chinaq kraj ak'?

¿Cuándo...?

¿Cuándo te vas a ir?

¿Jruj...?

¿Jruj xkatb'ek ?

¿Cuánto?

¿Cuánto cuesta esto?

¿Jrub'...?

¿Jrub' rjil wuwe' ?

¿Por qué...?

¿Por qué no quiere hablar?

¿Chermal...?

¿Chermal qal kraaj kyolwik?

¿Cuál...?

¿Cuál quieres?

¿Chinchke?

¿Chinchke kawaj?

To'qik ruk' rsik'xik

Escuchar y leer

Pedro k'o pub'ey ataq ta' Jwaan xi'yolwaq ruk'.

Juan: ¿wa'chi' xalo'q a ch'iich' wi' ta' Pedro?

Pedro: xinlo'q xeljub'

Juan: ¿Jorjil xaloq'?

Pedro: K'eeb' ik' lo

Juan: ¿Wa'chi' xkatb'ek wi' ?

Pedro: Xti'ntaqij nchuch

Juan: ¿wa'chi' k'o rchoch achuch wi' ?

Pedro: Tla' Chuquul

Juan: ¿Che rb'i' ri achuch ?

Pedro: Yana' rb'i'

Juan: ¿Jrub' rjnob'?

Pedro: OXk'aal rjnob'

Juan: ¿Jruj Xkattzaljul?

Pedro: Kb'ej

Juan: ¡kojcha'nchik, xtawil awib'!

Pedro: ¡Kintyoxij, xuqke awa!

Ataq xkjachken kib' juun xb'ek pch'iich' i junchik chrij
Jochlanch'iich'.

Tz'ib'neem

Escritura

¿Cómo se dice en el Idioma Sipakapense?:

¿Cuál es tu nombre?

¿De dónde eres?

¿Cuántos años tienes?

¿Quiénes son tus padres?

¿Qué quieres hacer hoy?

Ke'qylo' ri etz'nim ruk' ri xmij riij

Hablemos de juegos y reflexividad

Waqiib'

6



Kirka'yjok rib'



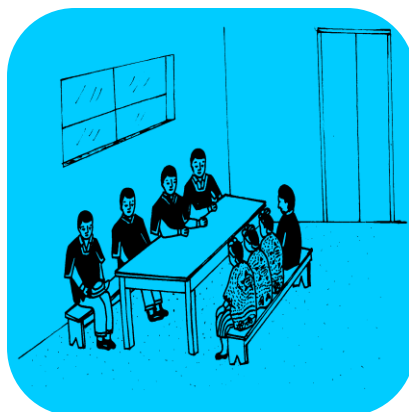
Ktijuuj kiib'



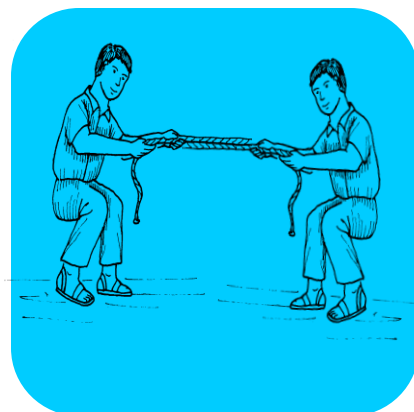
Ktz'ulij kiib'



Ktoq'aj kiib'



Kmol kiib'



Kjruj kiib'



Kq'ajla' kiib'



Kto' kiib'



Kpixb'aj kiib'

Chol Tzii

Vocabulario

Futbol	Etz'il k'lo'ch	Competencia	Tjil aniim
Basquetbol	Xu'kajk'lo'ch	Natación	Ja'nik
Ciclismo	Sumumik	Juguete	Etz'a'
Pelota	K'lo'ch	Muñeca	Ala's

Kemb'al tzii

Nota Gramatical

¡Acciones reflexivas y recíprocas!

Wib'	kinchjaj wib'	me cuido yo
Awib'	kachjaj awib'	te cuidas tú
Rib'	kirchjaj rib'	se cuida él
Qib'	Qchjaj qib'	nos cuidamos nosotros
Iwib'	kichjaj iwib'	se cuida usted
Kib'	kchjaj kib'	se cuidan ellos

Yo no me cuido.
Tú no te cuidas.
Ellos no se cuidan.
Nos. no nos cuidamos.
Uds. no se cuidan .
ellos. no se cuidan ellos.
El perro se quemó con el fuego.
El niño se tiró al agua.
Elena se inscribió ayer.
Nosotros nos queremos.

Qal kinchjaj **wiib'**.
Qal kachjaj **awib'**.
Qal kchjaj **kiib'**.
Qal qchjaj **qiib'**.
Qal kichjaj **iwib'**.
Qal kchjaj **kiib'**.
Ri tz'i' xk'atik **pq'aq'**.
Ri ajk'al xk'eqb'ik **rib'** pya'.
Le'n xtz'ib'aj **rib'** iwir.
Oj qlq'oj **qiib'**.



To'qik ruk' rsik'xik

Escuchar y leer

RI AJPU

- Ajpu! Xkatb'ek etz'nel k'lo'ch nu'j qal xtatz'ilb'saj awib', qal xtach'na'nsaj awib', qal xkatch'o'jnik kuk' awxq'ajlob' ni xtichopla' iwib'... ¿mi tata' ?- xb'ij chu' Jwana' chu wu raal Ajpu.

Ajpu kqaj wu etz'in k'lo'ch chwoch sicha' kirtijuuj njel q'iij pwu etz'b'al k'lo'ch i jun jnob' chik kraj kirtz'ib'aj riib' pjun mlom etz'nim k'lo'ch.

- ¡koo nchuch qal xtqya' qjow!. Xb'ij Ajpu.

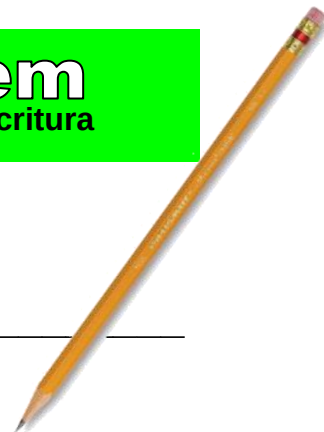
Tz'ib'neem

Escritura

Escriba en el Idioma Sipakapense las siguientes oraciones:

Varias personas se reunieron ayer.

El gato se mojó en agua.

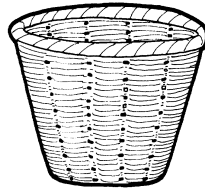


Ki'qylo' ri k'eyb'al xuqke che ri kb'anik

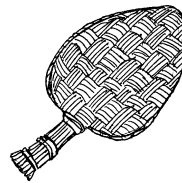
Hablemos de mercado y acciones en ejecución



Ch'ajb'al



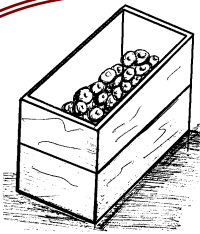
Xu'k



Xpul q'aq'



K'lo'ch



kajon



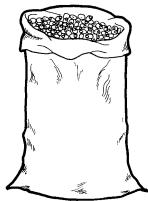
poq



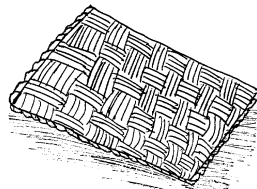
k'una'b'aal



knaq'



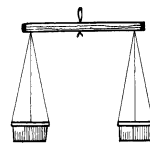
ixiim



poop



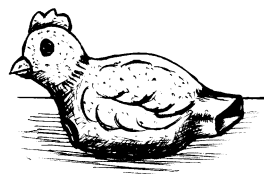
xaar



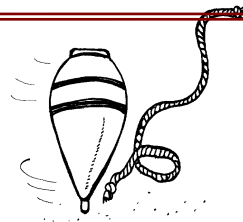
Pajb'al



ptem



xuul



Xtromp



B'atz'

Chol Tzii

Vocabulario

Cosa	Ochb'lal	Venta	K'yeej
Balanza	Pajb'al	Red	K'at
Bolsa	Chu'y	Tinaja	Q'awa'
Caja	Kajon	Compra	Loq'
Camión	Nimach'ich'	mercado	K'eyb'al
Canasta	Xu'k	Precio	Jil
Compradora	Loq'wel	Dinero	Poq
Vendedora	K'eynel	Lazo	Klob'

Kemb'al Tzii

Nota Gramatical

¡Para indicar que una acción está o estaba ejecutandose usamos esta estructura!:

Tjin kinloq' knaq'.

Estoy comprando frijol.

Tjin kaloq' knaq'.

Estás comprando frijol.

Tjin kirloq' knaq'.

Está comprando frijol.

Tjin qloq' knaq' iwir.

Estábamos comprando frijol ayer.

Tjin kilo'q' knaq' iwir.

Uds. estaban comprando frijol ayer.

Tjin kloq' knaq' iwir.

Ellos estaban comprando frijol ayer.

¡Cuando conectemos ideas usemos estas palabras!:

Chwa para, mí

Wuk' conmigo

Chawa para, ti

Awuk' contigo

Chre para, él

Ruk' con él

Chqe para, nos.

Quk' con nos.

Chiwa para, uds.

Iwuk' con uds.

Chke para, ellos.

Kuk' con ellos.

Ri naan xsipjul jun lo'n chwa.

La señora me regaló una fruta.

Ri ixoq xya'ken ri rxu'k wuk'.

La señorita dejó su canasto conmigo.

Ri aliit xya'ken ri xu'k chawa.

La señorita te dejó el canasto.



To'qik ruk' rsik'xik

Escuchar y leer

KE'Q WNAQ TJIN KI'LOQ'WIK PK'EYB'AL

Are' wa' ri k'eyb'al rech ntinmit. Ke'q wnaq tjin ki'loq'wik, tjin ki'k'eynik, tjin ki'wi'k, tjik ki'lnik, tjin, ki'b'inik, tjin ktikmij kib', xaq kewa', tjin kb'anla' k'iy chaak. Ke'q nan tjin ki'kloq' k'iy ochb'lal ke kchuknik chjaay. Jujun tjin kloq'la' atz'om, k'o nk'ej chik tjin ki'kloq' etz'a' chke ri kaal. Wu k'eyb'al wa' qatz k'iy kk'eyla'xik chpom.

Tz'ib'neem

Escritura

Escriba estas oraciones en el Idioma Sipakapapense :

Est lloviendo mucho.

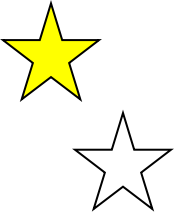
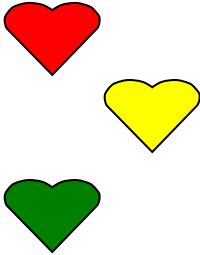
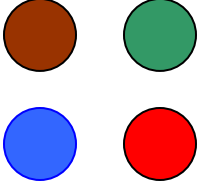
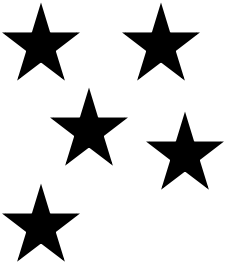
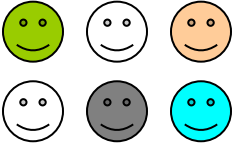
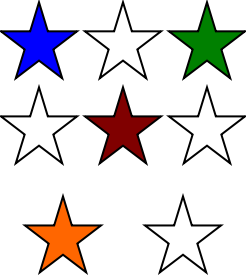
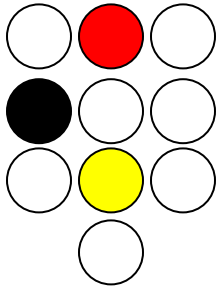
Los niños están jugando en el mercado.

Están llegando las personas al mercado

Ajlb'al itz'aqtajnaq

Números y acciones completadas



juun	k'eeb'	oxib'	kjib'	jo'ob'
waqiib'	wuquub'	wajxaqiib'	b'elejeeb'	lajuuj
				
	a a a a a a a			

Chol Tzii

Vocabulario

Uno	Juun	Setenta	Lajuuj rech kajk'al
Dos	K'eeb'	Ochenta	Kajk'al
Tres	Oxib'	Noventa	Lajuuj rech jo'k'al
Cuatro	Kjib'	Cien	Jok'al
Cinco	Jo'ob'	quinientos	
Seis	Waqiib'	Primero	Nab'eey
Siete	Wuquub'	Segundo	Rkaab'
Ocho	Wajxaqiib'	Tercero	Roos
Nueve	B'elejeb'	Cuarto	Rkaj
Diez	Lajuuj	Quinto	Rjo'
Once	Junlajuuj	Sexto	Rwaq
Veinte	Juwnaq	Séptimo	Rwuq
Veintiuno	Jun rech kawnaq	Octavo	Rwajxaq
Cuarenta	Kawnaq	Noveno	Rb'eleej
Sesenta	Oxk'al	Décimo	Rlaaj

Kemb'al tzii

Nota Gramatical

¡Para indicar una acción completada, usamos esta estructura!

Ntz'apmaj ri jaay.

Tengo cerrada la casa.

Atz'apmaj ri jaay

Tienes cerrada la casa.

Rtz'apmaj ri jaay

Tiene cerrada la casa.

Qtz'apmaj ri jaay

Tenemos cerrada la casa.

Itz'apmaj ri jaay

Uds. tienen cerrada la casa.

Ktz'apmaj ri jaay

Ellos tienen cerrada la casa.

Mja' ki'nloq' xjab'

No he comprado zapatos.

Mja' ka'loq' xjab'

No has comprado zapatos.

Mja' ki'rloq' xjab'

No ha comprado zapatos.

Mja' ke'qloq' xjab'

No hemos comprado zapatos.

Mja' ki'loq' xjab'

Uds. no han comprado zapatos.

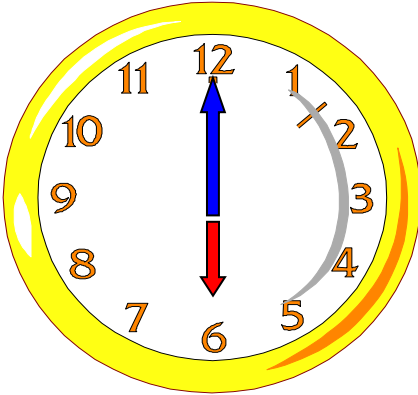
Mja' ke'kloq' xjab'

Ellos no han comprado zapatos.

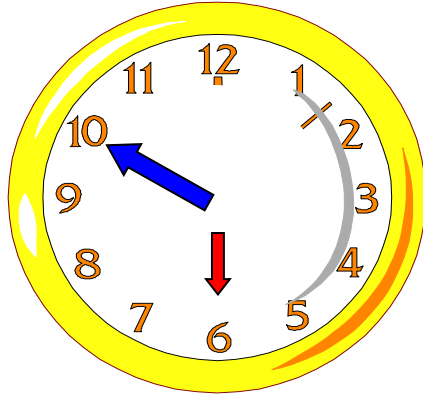
Lo he contado	Wajlmaj	Lo has medido	Awetmaj
Lo he quitado	Wesmaj	Lo has ordenado	Anuk'maj
Lo he dado	Nya'maj	Lo has ganado	Ach'akmaj
Lo he juntado	Nnuk'maj	Lo has completado	Atz'aqtzmaj

To'qik ruk' rsik'xik

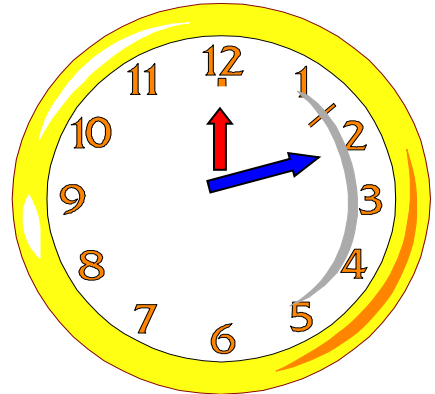
Escuchar y Leer



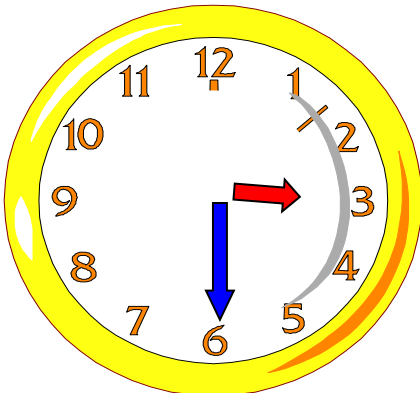
1



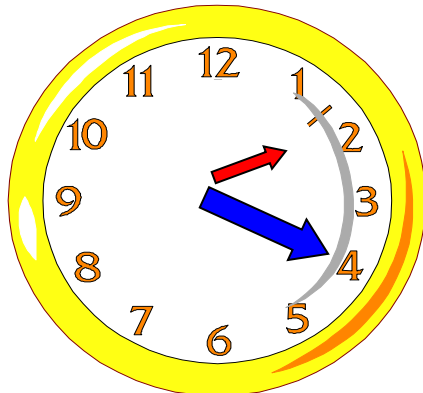
2



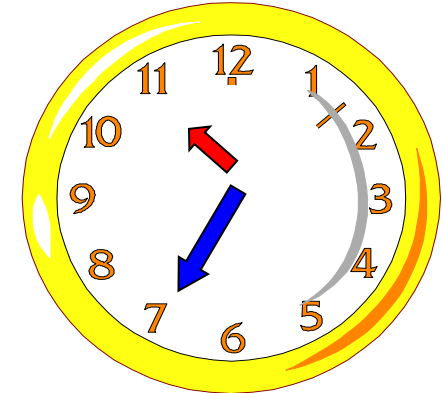
3



4



5



6

Tz'ib'neem

Escritura

Escriba en letras y en idioma Sipakapense la hora que marcan los relojes.

• _____

•• _____

••• _____

•••• _____

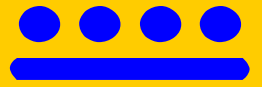
— _____

—• _____



Ki'qylo' ri lo'n i chemo ri taqneem

Hablemos de frutas y de cómo dar órdenes



B'elejeeb'

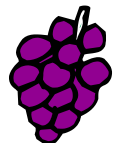
9



saq'ul



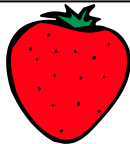
alimunx



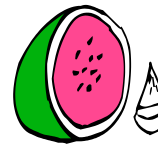
Tkon



mansaan



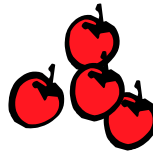
keq'



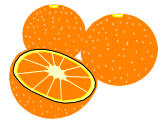
keqaq'oq'



rex mansaan



xb'unk'el



Naraanj



iik



Matzajti'



xkoya'



k'oox



Ooj



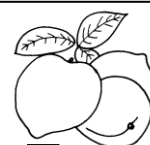
Aj



Tluul



Maank



Traas

Chol Tziiij

Vocabulario

Anona	K'oox	Jocote	Q'niim
Ayote	Q'ooq'	Limón	Alimuunx
Platano	Saq'uul	Mango	Mank
Caña	Ajiiij	Manzana	Mansaan
Cereza	Xb'unk'el	Matasano	Ajche'
Coco	Kook	Melón	Q'enaq'oq'
Calabaza	K'um	Nance	Nans
Durazno	Traas	Naranja	Naraanj
Papaya	Papa'y	Guisquil	Ch'may
Piña	Matzajti'	Papa	Saqrwoch
Zapote	Tlul	Aguacate	OOj
Sandía	Keqaq'oq'	Pera	Rex Mansaan

Nota Gramatical

¡Cuando damos una orden, usamos esta estructura!

Katwo'q	Come tú.	Chask'a'n wu tlul	Recoge el zapote
Kixwo'q	Coman uds.	Chisk'a'n wu tlul	Recojan el zapote
Kojwo'q	Comamos	Qsk'a'n wu tlul	Recojamos el zapote

Trabaje señorita **katchuknaq ali.**

Camine rápido **Anaq kixb'inaq** **Kemb'al Tziiij**

Regálame tu lapicero **Chasipjul ri atz'ib'b'al chwa.**

Dime tu nombre **Chab'iiij ri ab'i' chwa**

ALGUNOS VERBOS A USAR

Abrir	Jaqik	Pelar	Ch'olik
Chupar	Tz'upik	Recoger	Sik'ik
Tragar	B'ulq'xik	Regalar	Sipxik
Cortar	Toch'ik	Repartir	Jachik
Endulzar	Ki'yrsxik	Secar	Chqi'sxik



To'qik ruk' rsik'xik

Escuchar y Leer

¡Wjow, wjow, chilq'o' Naraanj chqe!, ¡k'olik wi'j xuqkee chqijchi' chqij! – xb'ij Rosa' chu wu rjow, ataq xok'wik chu jun k'eyb'al lo'n.

-utz k'chi' nmya'l. Xb'iij ta' Jose.

- Chi k'eyjul lajuuj naraanj chke, jo'lajuuj alimunx, xuqkee oxib' tlul. – xb'ij ri achi' churi ixoq ajk'eynel.

Ataq xi'loq'wik ke ri ixoq xtikrok chu rb'i'xik chik:

-¡Chilq'o' saq'ul!, ¡chik'ma'b'ik traas!, ¡china' wu naraanj!...

-¡Chayu'l wu asu't!- xb'ij ri ixoq ajk'eynel chi jun alit ke jroq ttz'noj nk'ej jok'al alimunx.

Tz'ib'neem

Escritura

TRADUZCA LAS SIGUIENTES ORACIONES AL IDIOMA SIPAKAPENSE.

¡Denme una naranja!

¡Dígame su nombre!

¡Háganme un favor!

¡Traígame una piña!

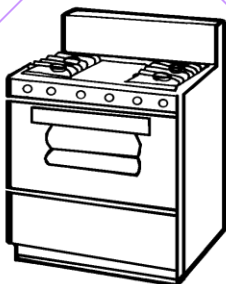
¡Compremos limones!

Qylo' ri rb'anik woy

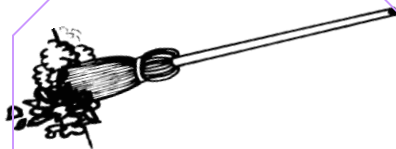
Hablemos de cocina

Lajuuj

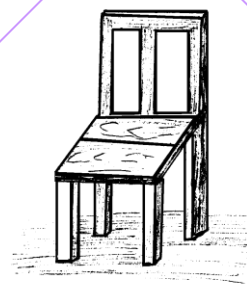
10



Q' AQ' B' AL



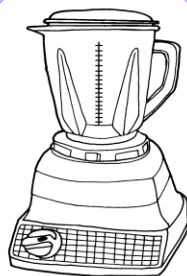
MESB' AL



TEEM



XARTEEN



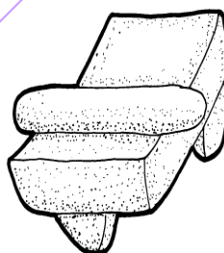
JOK' B' AL



LEEJ



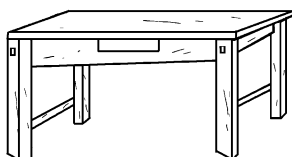
XAAR



KA'



LAQ



MEEX



PAAK'



Q' AAQ'

Chol tziiij

Vocabulario

Cernidor	Cha'b'al	Ocote	Chaj
Comal	Xoot	Olla	T'u'y
Congelador	Tewrsb'al	Piedra de moler	Ka'
Cuchara	Paak'	Plato	Laq
Cuchillo	Q'atb'al	Refrigeradora	Tewrsb'al
Estufa	Q'aq'b'al	Sarten	Xarteen
Leña	Si'	Tinaja	Q'awa'
Licuadora	Jok'b'al	Vaso	Qumb'al

Kemb'al tziiij

Nota Gramatical

¡PARA INDICAR POR QUIEN ES REALIZADA UNA ACCIÓN!

N mal	por mí
A mal	por tí
R mal	por ella, él
Q mal	por nosotros
I mal	por ustedes
K mal	por ellos
I mal	por ud. (formal)

Xtzajtzxik wu tziyb'al rum ri ajk'aal.
La luz fue apagada por el niño.

Xtaqxik wu tz'i' kum alo'm.
El perro fue buscado por los muchachos.

Xtzijik wu tziyb'al rum wu naan.
La luz fue encendida por la señora.

wu xaar xklog' ajk'lob'.
El jarro fue comprado por los niños.

¿Mixb'antjik wu chaak imal?
¿Ya fue hecho el trabajo por ustedes?

ALGUNOS VERBOS A USAR

apagar	Tzajtzxik	licuar	Jok'ik
buscar	Taqxik	llenar	Nojsxik
colar	Cha'xik	quebrar	Paq'ik
encender	Tzijik	tapar	Tz'apxik
enfriar	Tewrsxik	Dorar	Q'anqu'rsxik



To'qik ruk' rsik'xik

Escuchar y Leer

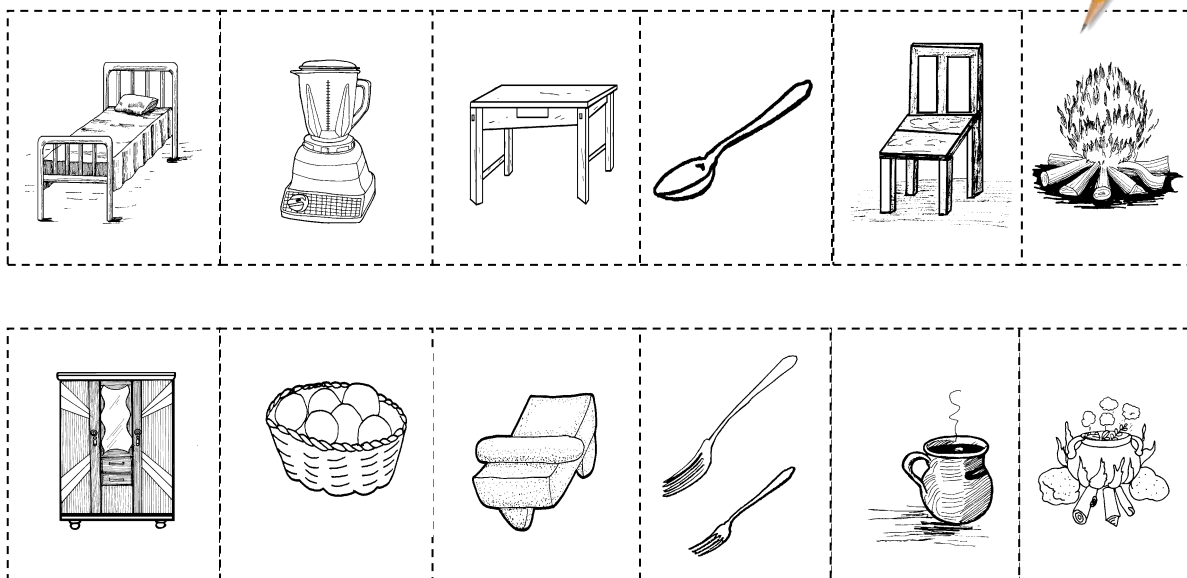
Ataq chu Jwana' xokik pjaay xka'yij ke njel ri ochb'laal qal ik'olik chik wa'chi' xi'rya'ken wi'.

- ¿Chinaq miki'rk'ol wu t'u'y xuqkee wu laq? ¿qal utz kb'anik? – xb'iij
- Xuqkee chinaq xi'ryka'n wu teem, chinaq xk'amik wu mesb'al, qal xch'ajik k'a wu q'aq'b'al, njel qal utz kb'anik – xb'i'la' ruk' rjunmal. Ri ke'q raal xkka'yij ke qal xqaj chwoch chemo rk'ob'nik wu rpom jaay wa'chi' kb'anik woy wi', xik'ob'ok k'chi' konjelel chu rnuk'ik rech utz rka'yxik xkanjik.

Tz'ib'neem

Escritura

Escriba en idioma Sipakapense el nombre de cada dibujo.



Ki'qylo' ri q'oos xuqkee chinaq ke'chkunsnik

Hablemos de plantas y de quién realiza las acciones

Julajuj

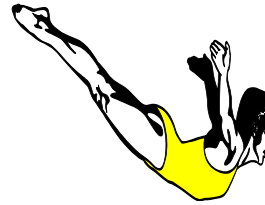
11



Pojxik



tze'nik



Tzo'pnik



k'utik



Jarsxik



Tixik



Xe'xik



Wab'xik



Wa'ktik



B'inik



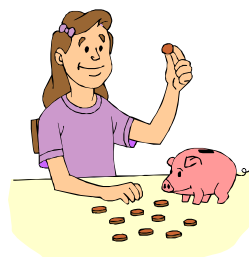
Yo'qik



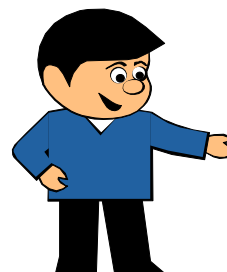
Tz'ub'xik



Yakik



Tzuqik



K'eqik



Qach'xik

Chol Tziiij

Vocabulario

Achiote	K'xab'	Ciprés	Wi'ton
Aliso	Limob'	Pino	Chaj
Ajo	Aanx	Rosa	Roox
Apazote	Sk'ej	Guisquil	Ch'maay
Ayote	Q'ooq'	Hierbas	Ichaaj
Berro	Rwi' xq'o'l	Maíz	Ixim
Caña	Ajiiij	Milpa	Chnoj
Cebolla	Xnakr	Pacaya	Pkay
Ceiba	unup	Papa	Saqrwoch
Chipilín	Muuch'	Roble	K'ol
Cilantro	kulaantr	Calabaza	K'um

Kemb'al Tziiij

Nota Gramatical

¡Cuando decimos quién efectuó la acción, usamos esta estructura!

Are' ri ajk'al **xtzajtznik** ri q'aaq'

El niño fue quien apagó el fuego

Are' ke'q alo'm **xe'taqnik** ri tz'i'.

Los muchachos fueron quienes buscaron el perro.

Are' ri nan **xnuk'wik** ri q'aaq'.

La señora fue quien junto el fuego

Are ke'q ajk'lob' **xe'loq'wik** ri ixim.

Los niños fueron quienes compraron el maíz.

Are' **xch'aknik**.

El fue quien lo ganó.

Algunos verbos a usar

Probar	No'qik	Botar	Tzqel
Sembrar	Tikik	Abrazar	Tz'ulxik
Limpiar	Su'xik	Querer	Loq'xik
Ensuciar	Tz'ilb'xik	Tirar	K'eqik
Ofrecer	Chi'xik	Comer	Tijik



To'qik ruk' rsik'xik

Escuchar y leer

Wu awneem

Jun Q'iij, jun mlom wnaq xkmol kiib', xkjnumsaj kno'j, rech xkawaj q'oos chchi' ri b'eey rech tinmit. Ta' Miguel are' xtaqij wu ija'; ta' Jwan are' xi'rk'ot wu jul i chu' Xiya' xi'rtaqla' chemo rb'anik ri chaak xb'anken; ta' Francisco are' xa'wnik wu q'oos, Chu' Claudia are' chinaq xjpoj wu ija', ta' José xi'rtaqij ri asroon ri xchuknik chu ajwneem.

Tz'ib'neem

Escritura

Traduzca las siguientes oraciones al Idioma Sipakapense.

Fuí yo quién te buscó en el mercado.

Ella fué quién dejó esto aquí.

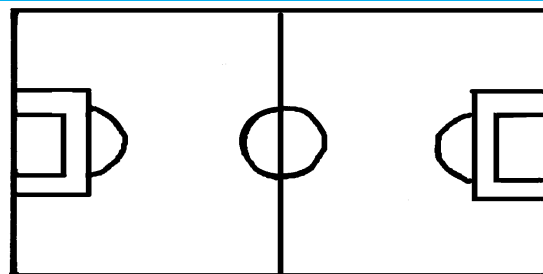
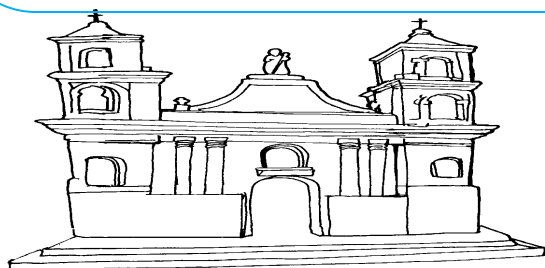
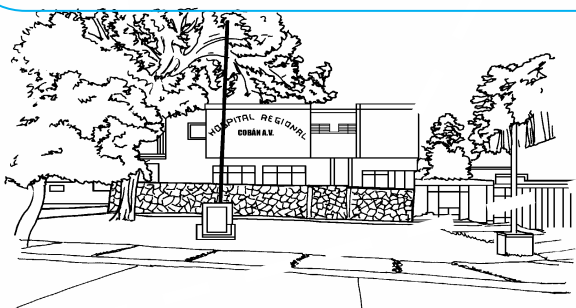
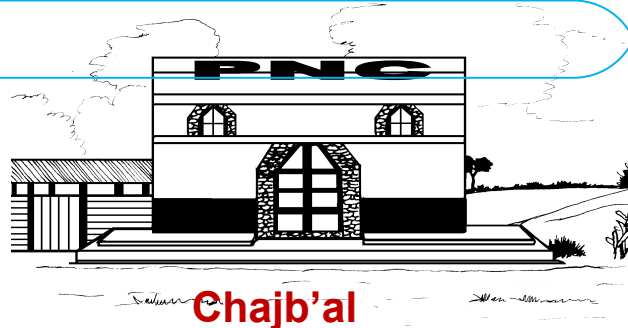
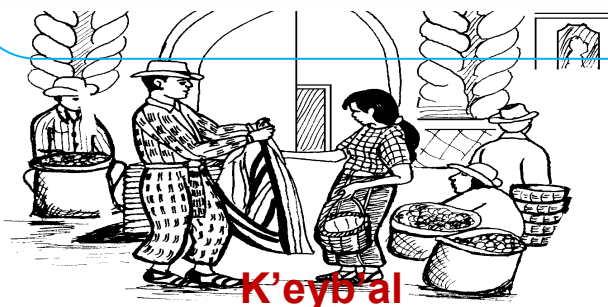
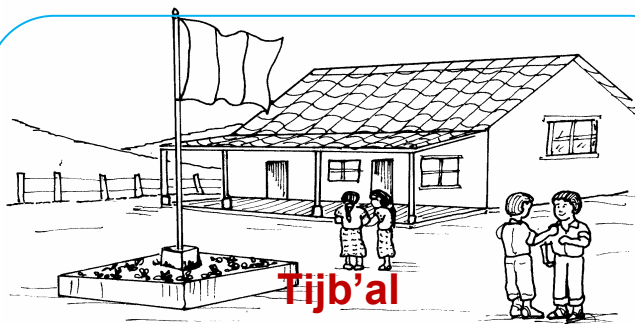
Nosotros fuimos quienes trajimos este libro.

Kojyolwaq chrij ri k'eyb'al ruk' chemo xtqb'iij ri qajb'eej

Hablemos de mercado y de cómo expresar deseos

Kab'lajuuuj

12



Chol Tzii

Vocabulario

Cafetería	K'eyb'al kape	Iglesia	Jaay rech Ajaw
Cancha	Etz'inb'al	Mercado	K'eyb'al
Carnicería	K'eyb'al tya'j	Municipalidad	Jaay rech ajownel
Carpintería	Sukb'al che'	Panadería	K'eyb'al Paan
Cementerio	Muqb'al	Parque	Wa'ktb'al
Escuela	Tijb'al	Piscina	Mu'b'al
Farmacia	K'eyb'al kunb'al	Puente	Q'a'm
Comedor	We'b'al	Tienda	K'yeej

Kemb'al Tzii

Nota Gramatical

Cuando expresamos un deseo, usamos esta estructura

Xtalo'qtaq wu jaay wuwe'.

Xtariqtaq ri utzil.

Xtkriqtaq kchak.

Kwajb'eej ke xtalo'q' taq wu jaay.

Qajb'eej ke xtqriq taq wu utzil.

Qyrij ke xtiriq taq wu utzil.

Ojalá compres esta casa.

Ojalá encuentres el bien.

Ojalá encuentren ellos trabajo.

Espero que compres esta casa.

Esperamos que encuentren la felicidad.

Deseamos que encuentres la felicidad.

Cuando mostramos las cosas de las que hablamos, usamos estas palabras.

Wuwe' Este, a

wu Ese, a

li Ese

Wu jaay Esta casa

Wu teem Esa silla

Ri che' Ese árbol

¿Chinaq **rech** wu teem wuwe'?

¿Chinaq **rech li** teem lila' ?

¿Chinaq rech lo **wu** teem?

¿De quién es esta silla?

¿De quien es esa silla?

¿De quien será esa silla? (invisible)

Algunos verbos a usar

Presionar	B'itz'ik	Encontrar	Riqik
Buscar	Taqxik	Llevar	K'amb'ik
Dejar	Ya'ken	Gustar	No'qik
Visitar	Ula'xik	Ayudar	To'xik



To'qik ruk' rsik'xik

Escuchar y leer

B'INSB'AL PRAL CHE'

- Kwajb'ej ke utz xta k'owsaj wu b'enim.
- Kintyoxij , xuqkee kwajb'ej ke utz taq xkixk'ob'ik chjaay.
- Ke, Qal taq xtpetik jab' wu ik' wu we'.
- Uche qal, pwu tinmit wa' qal qatz kpetik jab'.
- Nu'j, qatz qal taq , xtpetik jab'.

Kek'wa' ki' yolwik k'eeb' wnaq, jun chke kelb'ik wa'ktel pral che', chi' wre' ptinmit. Wu tinmit wa' rb'i' Sipakapa, k'olik nmaq taq motzaj ral che' i k'iyy jaljoj wnaq ke'lb'ik wa'ktel chpom.

Tz'ib'neem

Escritura

Escriba en idioma Sipakapense las siguientes oraciones:

¡Ojalá no te enfermes este año!

Esperamos que ustedes puedan venir a nuestra fiesta.

Espero que disfruten de esta fiesta.

Qylo' ri jaay ruk' ri rsu'kalil

Hablemos de la casa y de direccionalidad

Oxlajuuj

Rwi' jaay



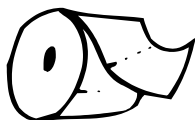
k'olb'al s-aq



Q'atb'al



Juqb'al



Su'b'al



Tzib'al



Xaab'



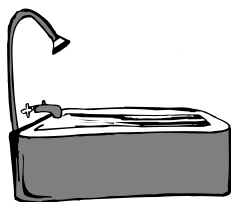
Ch'at



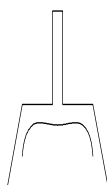
Qumb'al



Teem



Ch'ajb'al q'ab'aj



Jokb'al



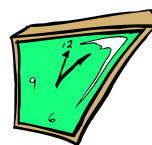
Pak'b'al



Chulb'al



Ch'aat



Etb'al q'ij

Chol Tzii

Vocabulario

Arena	Senyab'	Patio	rwooch jaay
Cama	Ch'aat	Piedra	Ab'aj
Baño	Chulb'al	Piedrín	Rxi'l ab'aj
Cal	Chuun	Suelo	Chu ulew
Clavo	Klawx	Pita	K'aam
Corredor	Prqan jaay	Puerta	Cha'kb'al jaay
Dormitorio	Worb'al	Tabla	Tz'lom
Lazo	Klob'	Techo	Rwi' jaay
Llave	Ral jaay	Teja	Xoot
Pared	Xan	Ventana	k'ayb'al

Kemb'al Tzii

Nota Gramatical

¡Para indicar de quién o para quién es algo, usamos estas palabras!

Wech	<i>Mío</i>	Chwa	<i>Para mí</i>
Awech	<i>Tuyo</i>	Chawa	<i>Para tí</i>
Rech	<i>Suyo</i>	Chre	<i>Para ella</i>
Qech	<i>Nuestro</i>	Chqe	<i>Para nosotros</i>
Iwech	<i>De ustedes</i>	Chiwa	<i>Para ustedes</i>
Kech	<i>De ellas</i>	Chke	<i>Para ellas</i>

¡Para indicar la dirección de una acción, usamos éstas palabras!

Wre'	<i>Acá</i>	Katk'ola'nken	<i>Quédate</i>
Chi' wre' titla'	<i>De acá para allá</i>	Katelu'l	<i>Sal</i>
Ti tla' wre'	<i>De allá para acá</i>	katoku'l	<i>Entra</i>
Tla'	<i>Allá</i>	Chacha'mb'jok	<i>Háblale</i>

Xyo'qken chre	Se lo quedó
Xk'am b'ik	Se lo llevó
Xk'mulken	Se lo trajo

Algunos verbos a usar

Pasar	Q'axik	Despertar	K'osxik
Adormecer	Worsxik	Acercar	Jistjok
Sentir	No'qik	Dar	Yo'qik
Querer	Lo'qxik	Entrar	Okik

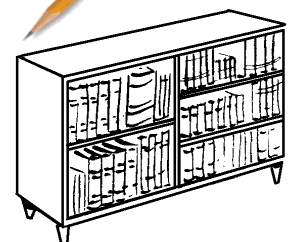
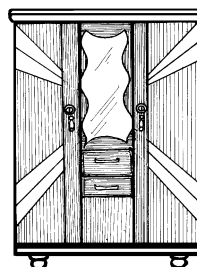
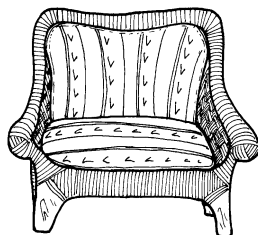
RI JAAY RECH CHU' LANX

Chu' Lanx tla' k'o rchoch pwu rq'ab' tinmiit
rb'i' ch'li'l, xuqkee kirb'an k'iyy chaak chjaay, ke
puwu, kt'isnik k'mi'x k'iyy s-aq keb'eyo'qa'ken
chre, rech xkirt'is i xkersuk'b'a', tek'chi' kopnik
chirk'amik nu'j it'istlik chik, xaq kcha'mpon
chirtz'onxik njel ri ochb'lal rech t'isneem ataq
ki'k'isik njel wa'; kirchamajpon ke'q rlib'
xuqkee ke'q rechaam ataq ki'wi'k, njeel q'iij
kirtaqb'ik k'eeb' ral alo'm i jun alit ptijb'al.
Chu' Lanx kb'ek njel luq'ij pk'eyb'al chu
rk'eyxik uq, lantar i kpo't ixoq, are' wa' njel ri
chaak kirb'anla' chu' Laanx njeel q'iij.

Tz'ib'neem

Escritura

Escriba en Idioma Sipakapense, la utilidad de estos muebles.

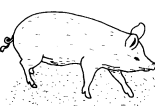
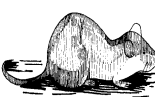
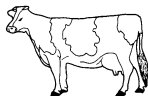


Ki'qylo' ri ke'q chkop xuqkee ri Chemo rb'ixik wa'

Hablemos de animales y de acciones condicionadas

Kajlajuuj

14

 Pu't	 wnon	 Tz'i'			
 Kuch	 Squl	 Imul			
 Wakx	 Am	 Kuuk			
 Kar	 Ch'ooy	 Kmatz			
 Tool	 Wix	 Snik			
 Keej	 Ak'	 B'aalm			

Chol Tzii

Vocabulario

Araña	Am	Murciélago	Sotz'
Ardilla	Kuuk	Oveja	Chiij
Avispa	Asta'l	Pájaro	Tz'ikin
Caballo	Keej	Pato	Paat
Cabra	Chb'at	Perro	Tz'i'
Cangrejo	Top	Pulga	K'eq
Caracol	T'oof'	Quetzal	Q'uuq'
Cerdo	Kuch	Rana	Xtutz'
Chompipe	Squl	Ratón	Ch'ooy
Colibrí	Tz'nun	Sanate	Ch'ok
Conejo	Imul	Sapo	Xpeq
Cucaracha	Tool	Serpiente	Kmatz
Gato	Wix	Tecolote	Tukr
Gusano	Xpok'pon	Tigre	B'aalm
Hormiga	Snik	Tortuga	Ko'k
Lagarto	Xpa'ch	Vaca	Wakx
León	Koj	Venado	Musat
Mosca	Us	Zopilote	Qu's

Kemb'al Tzii

Nota Gramatical

¡Para indicar condición, usamos esta estructura!

Saqsi kwaj taq jun keej, xtinloq' tlo.

Si quisieras un caballo, compraría uno.

Saqsi kawaj taq jun tz'i', xtinya'poon tlojun .

Si quisieras un perro, te daría uno.

Saqsi kinriq jun us, kinxb'ij tlo.

Si encontrara una mosca, la asustaría.

Saqsi kinkosik, kina'to'.

Si me canso, me ayudas.

Saqsi xkinwrik, kina'wla'.

Si me duermo, me cuidas.

Saqsi xkattzaqik, xkatinyak.

Si te caes, te levanto.

Algunos verbos a usar

Si te empujo	Saqsi xkatintikmij	si lo amarro	Saqsi xtinxim
Si te molesto	Saqsi xkatinchoplo'k	si me sueltas	Saqsi xkinatzoqpij
Si me baño	Saqsi xkinatnik	si lo pisas	Saqsi xtayaq'qaj
Si lo alimentas	Saqsi xtatzuq	si lo montas	Saqsi xtakjej

To'qik ruk' rsik'xik

Escuchar y leer

TA' XUX RUK' RJOW

Ta' Xux kirchol chu rjow, wu kraj xb'an ataq xtikrokul jun jnob' chik.

- Xtinyol chawa che kwajb'eej wjow. Saqsi k'omo taq xtintijuuj, tlo ajtij; Saqsi k'omo taq, Saqsi k'omo taq kinb'ek xkinb'ek tlo; xe'xk'om xuqke wa'lik b'aq; saqsi k'omo taq xtk'ob'ik jun wix, xtinloq' tlo juun utz rka'xik; Saqsi xkinchuknik taq, xkinchunik tlo chaq'ab' i saqsi k'omo taq xtinloq' jun ochb'lal, xtinlo'q tlo' jun kemb'al tz'ib'.

Njel wa' xchol ta' Xux chu rjow, ataq tijnik ki'wi'k pjun k'eyb'al wooy.

Tz'ib'neem

Escritura

Escriba en el idioma Sipakapense, el nombre de diez animales.



Qylo' ri rwoch ulew xuqkee chemo rb'i'xik wu kb'anik

Hablemos de la naturaleza

y de acciones sucesivas

Jo'lajuuj

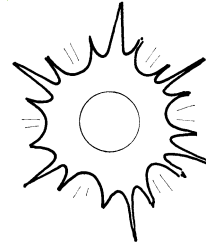
15



b'mel ya'



am



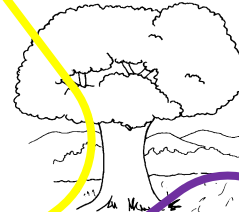
q'iij



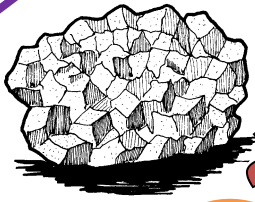
iik'



jab'



che'



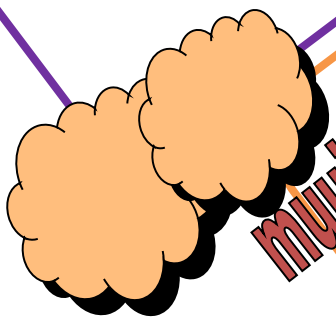
ab'aj



ka'iq'



Tik'lik ya'



muuj



ch'mil



Rexq'ab'

Chol Tzii

Vocabulario

Animal	Chkop	Lago	Tik'lik ya'
Aire	Kq'iq'	Lluvia	Jab'
Arco iris	Rexq'ab'	Luna	Ik'
Barranco	Swon	Mar	Tzey laj ya'
Bosque	Ral che'	Montaña	Ral che'
Calor	Q'aq'	Neblina	Q'eq muuj
Campo	Tq'aaj	Puente	Q'a'm
Cielo	Kaaj	Relámpago	Xka'ypa'n
Estrella	Ch'miil	Río	B'inel ya'
Granizo	Saqb'uch	Tierra	Ulew
Frío	Tew	Volcán	Jyub'

Kemb'al Tzii

Nota Gramatical

¡Para indicar que una acción estaba sucediendo al suceder otra!

Inb'enaq ataq xatinka'yij.

Yo iba cuando te vi.

Kinilnik ataq xatyolwik wuk'.

Yo descansaba cuando me hablaste.

Katwrik ataq xojsaqrík.

Dormías cuando amaneció.

Tjin kinqum q'oor ataq xatb'EEK.

Yo estaba tomando atol cuando te fuiste.

Tjin kinloq' knaq' ataq xpetik jab'.

Yo estaba comprando frijol cuando llovió.

Tjin katmesnik ataq xinopnik.

Tú estabas barriendo cuando llegué.

Algunos verbos a usar

Lo estabas levantando	Tjin kayka'n	cuando caminé	Ataq xinb'inik
lo estabas bajando	Tjin kaqasjulqaj	Cuando dijiste...	Ataq xab'ij
lo estabas dibujando	Tjin kawochb'laj	cuando lo secaste	Ataq xachqijsaj
lo estabas quebrando	Tjin kapxoj	cuando lo creaste	Ataq xak'osb'a'

To'qik ruk' rsik'xik

Escuchar y leer

LE'N

Chu' Le'n b'enaq pub'eey rech xtopnik chjaay, ataq xq'eqrik ruk' muuj wu rukaj, xaq qi'n ri xpetik jab', xxijrib' kumu rech xtopnik chu rchoch tq'axij jun nimaya' i ataq kpetik jab' nim kelik, il rwoch b'enaq pub'eey, ataq xka'yij ke krumumik jun alab' b'enaq, kcha'lo si chinaq ta'q are' wu rtzik ke b'enaq chu rtaqxik, xku'ktik k'chi' ataq xka'yij wu rtzik, kumu k'olik chinaq rxq'ajlob' rech xtopnik chjaay, nu'j wu jab' xya'k rib' qal chik xpetik .

Tz'ib'neem

Escritura

Escriba en idioma Sipakapense, una oración con las siguientes palabras:

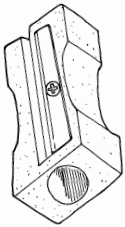
Lago	
Lluvia	
Luna	
Mar	
Montaña	
Neblina	
Puente	
Relámpago	
Río	
Tierra	
Volcán	

Qylo' ri tijb'al xuqkee rtz'onxik wu xtb'anik

Hablemos de la escuela y de acciones hechas y por hacer

Waq'lajuuj

16



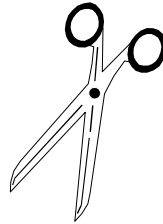
jusb'al



Tz'ib'b'al



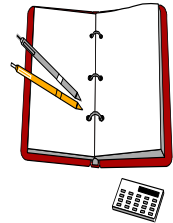
tz'ib'b'al



cherx



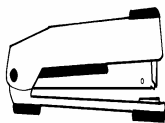
chopb'al



juuj



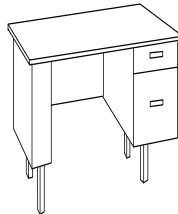
nima juuj



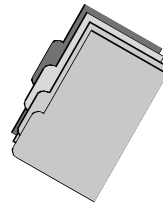
woch'b'al



etb'al



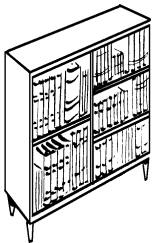
meex



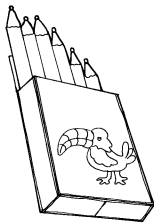
Riij juuj



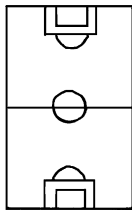
ajtij



k'olb'al juuj



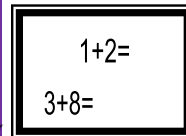
tz'ajb'al



etz'inb'al



tijb'al



pertz'ib'al



k'lo'ch

Chol Tzii

Vocabulario

Alumno	Ajtijnel	Impresora	Tz'ajinb'al
Borrador	Tzajsb'al	Lapicero	Tz'ib'b'al
Calendario	Cholq'ii	Lectura	Sik'neem
Cancha	Etz'inb'al	Letra	Rwoch Tz'iib'
Computadora	Kematz'ib'	Matemática	Ajlb'al
Cuaderno	Juuj	Pelota	K'lo'ch
Dibujo	Wochb'al	Regla	Etb'al
Director	K'mol b'eey	Sacapuntas	Josb'al
Engrapadora	Woch'b'al	Sanitario	Chulb'al
Hoja	Rxaq juuj	Teléfono	Q'achb'al cha'mb'al

Kemb'al Tzii

Nota Gramatical

¡Para indicar que una acción ha sucedido antes que otra, se usa esta combinación!

Jroq ki'kch'aj wu s-aq ataq xinopnik.

Ellos ya habían lavado la ropa cuando llegué.

Jroq ka'loq' wu xjab' ataq xatinriq.

Ya habías comprado los zapatos cuando te encontré.

Jroq tyolwik quuk' sicha' xujb'eeek.

Ya nos había hablado por eso nos fuimos.

Jroq katb'eeek ataq xulik achuch.

Ya te habías ido cuando vino tu mamá.

Atwornaq chik sicha' qal xinawil.

Ya te habías dormido por eso no me viste.

Algunos verbos a usar

Imprimir	Tz'aj	Planificar	Cholb'xik
Reunir	Molb'eem	Evaluar	Pajik
Cambiar	K'exik	Corregir	Suk'b'xik
Recibir	K'am	Apagar	Tzajtzxik

To'qik ruk' rsik'xik

Escuchar y Leer

Ataq Leench xopnik ptijb'al, ri tijmeem jroq ttikrook. Ke'q rxq'ajlob' jroq tiksk'ij jun tzib'neem, jroq tiktz'ib'aj jun na'tb'al i jroq tikchoqb'eej nk'eej tz'onb'al. Ri ajtij jroq ttaqij wu kchak ri xyo'qken rb'anik chjaay. Leench mraj xopnik kumu ri ch'iich' wa' b'enaq wi' jroq tpo'yik.

- Mitqb'an k'iyy chaak Leench. Kcha'kri' jun rxq'alob' chre ataq xopnik ptijb'al.

Tz'ib'neem

Escritura

Traduzca las siguientes oraciones al idioma Sipakapense.

Ya habías cerrado la puerta cuando ellos llegaron.

Tu papá ya había vendido a la casa antes de la fiesta.

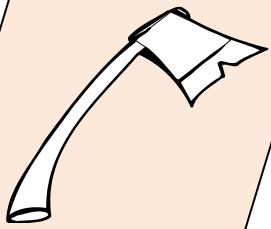
Yo ya tenía desocupada la mesa cuando vinieron mis amigos.

Nosotros ya habíamos comprado la silla cuando tu veniste.

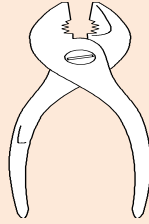
Ya habías apagado la computadora al momento en que se fue la luz.

Qylo' ri ke'q chkunsb'al xuqkee chemo kk'ob'nik

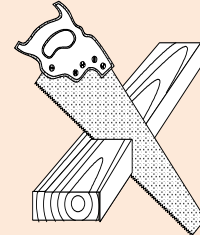
Hablemos de instrumentos y posicionales



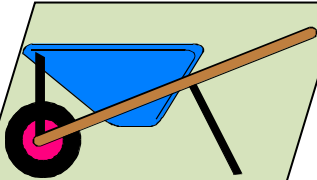
ikej



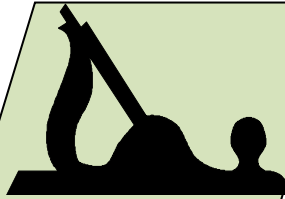
Jitz'b'al



jak'b'al



eqb'al



joseb'al



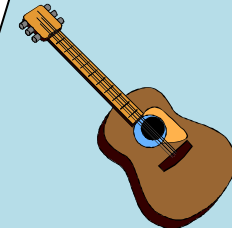
tonsb'al



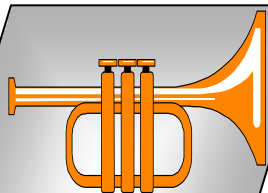
torb'al



to'b'al woch



tzinb'al



su'



to'b'aljab'



Torb'al

Chol Tziij

Vocabulario

Basurero	K'olb'al mes	Llave	Torb'al
Cama	Ch'aat	Manguera	K'mol ya'
Cepillo	Josb'al	Pita	K'aam
Escalera	Yooch	Puerta	Ch'akb'al jaay
Escoba	Mesb'al	Reloj	Etb'al q'ij
Espejo	Ka'yb'al woch	Sombrilla	Tob'aljab'
Hamaca	Ab'	Tabla	Tz'lom
Jabón	Jab'oon	Techo	Rwi' jaay
Jaula	Ko'k	Teja	Xot
Lazo	Klob'	Teléfono	Q'axb'al cha'mb'al
Linterna	Tzijb'al	Toalla	Su'b'al
Martillo	Pojb'al	Ventilador	Yupb'al
Serrucho	Jak'b'al	Pala	Pak'b'al

Kemb'al Tziij

Nota Gramatical

POSICIONALES

Ktz'olqaj
Inktz'olqaj wre'
K'uqlik
Atyt'ulqaj tla'
Wa'lik
Wa'lqaj tla' wi'
Pak'lik
Oj pk'alqaj wre'
Juplik
Ixjpulqaj tla'
Xkulqaj
ixkulqal ke tla'

Está acostado
Yo estoy acostado aquí.
Está sentado
Tú estás sentado allá.
Está parado
Ella está parada allí.
Está boca arriba
Nosotros estamos boca arriba aquí.
Está boca abajo
Ustedes están boca abajo allá.
Está de rodillas
Ellas está de rodillas allí.

To'qik ruk' rsik'xik

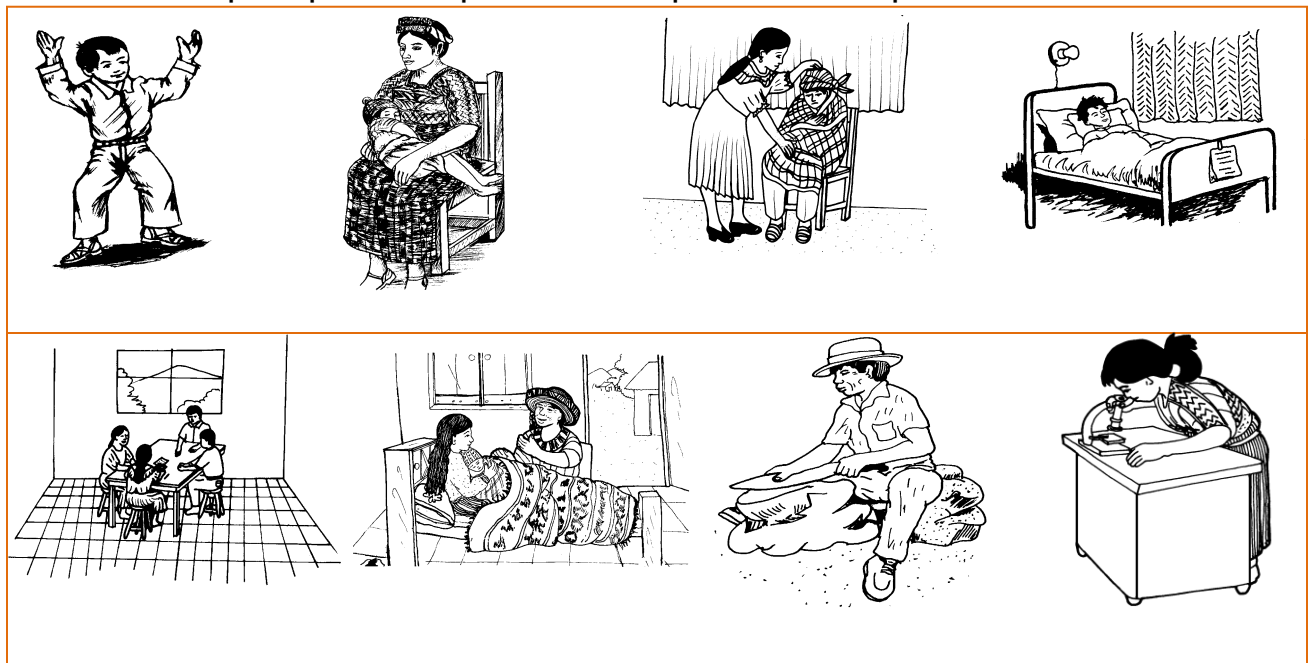
Escuchar y Leer

Tjin kok aq'ab', ri tatanool ktz'olqaj pjun ab'a' chxe' jun che', k'i'iy ajk'lob' ik'o'k chriij rech xtkta', k'o jujun iwa'lb'ik, jujun chik iktz'olqaj i nk'ej chik iyu't'la'n chu jun tz'lom parla'n chkij ab'aj. Rech xtkta' wu na'tb'al kech Nawalones wu xi'k'ob'ik ptinmit Sipakapa. Ki'ku'ktik ri ajk'lob' kumu tjin kta' njel wu tijneem kyolik chke. Ataq xi'b'ek ri ajk'lob' chu kchoch xkmsejken njel ri wa'chi' xi'k'ob'ik wi'.

Tz'ib'neem

Escritura

Escriba en Sipakapense la posición en que están las personas.

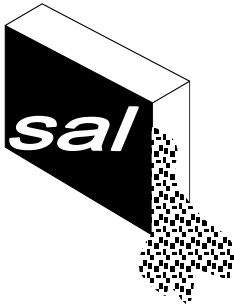
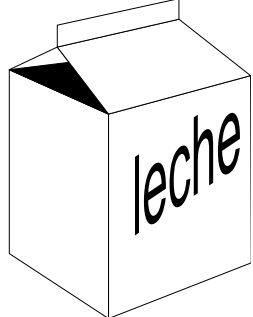
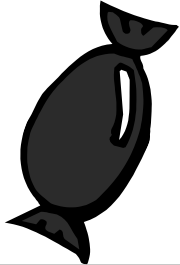
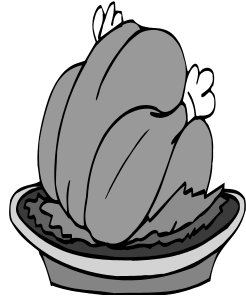
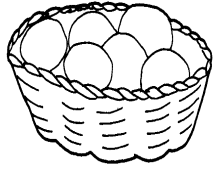
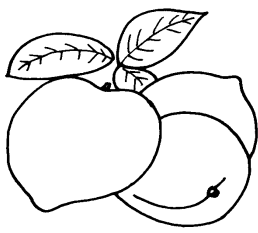
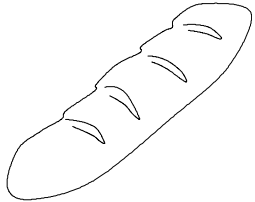
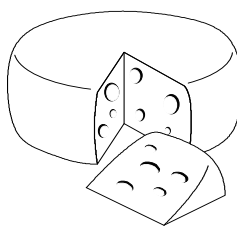
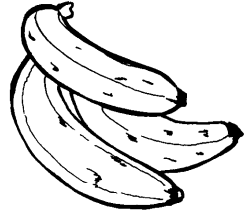


Qylo' njeel wu ktijik xuqkee ri kno'qik

Hablemos de alimentos y de cómo son las cosas

Wajxaqlajuuj

18

			
atz'om	kab'il	q'oor	tu'aj
			
kab'	Ch'oxi'	tya'j	mlo'b'
			
Chqejchi'b'al	traas	kapee	paan
			
leej	keex	knaq'	saq'ul

Chol Tzii

Vocabulario

Agua	Ya'	Huevo	Mlob'
Ayote	Q'ooq'	Leche	Tu'
Atol de elote	Sqa'	Masa	Q'oor
Azúcar	Kab'il	Miel	Ch'oxi'
caña	ajij	Pan	Kaxlanwoy
Ajo	Aanx	Queso	Keex
Carne	Tya'j	Sal	Atz'om
Chile	Ik	Tayuyo	Ub'een
Chocolate	Kakaw	Tortilla	Leej
Comida	Tib'il	Frijol	Knaq'

Kemb'al Tzii

Nota Gramatical

¡Cuando decimos como son las cosas, usamos estas palabras!

Español	Sipakapense	Muy...	Poco...	No tan...
Dulce	Ki'	k'aki'	ki'koj	qal qatz ki'
Amargo	K'ey	k'ak'ey	k'eyk'oj	qal qatz k'ey
Salado	Tzey	k'atzey	tzeytzoj	qal qatz tzey
Ácido	Ch'am	K'a ch'am	ch'amch'oj	qal qatz ch'am
Grande	Nim	k'anim	qal nim	qal qatz nim
Pequeño	Nuch'	k'anuch'	qi'nuch'	qal qatz nuch'
Gordo	Chom	k'achoom	qi'n rchomal	qal qatz chom
Flaco	B'a'x	k'ab'ax	qi' b'ax	qal qatz b'a'x
Pesado	Aal	k'a aal	qi'n aal	qal qatz a al

Ki' wu naraanj

La naranja es dulce.

K'a ki' wu naraanj

Naranja dulcísima.

Ki'koj wu naraanj

La naranja es un poco dulce

Qal qatz ki' wu naraanj

La naranja no es tan dulce.

To'qik ruk' rsik'xik

Escuchar y Leer

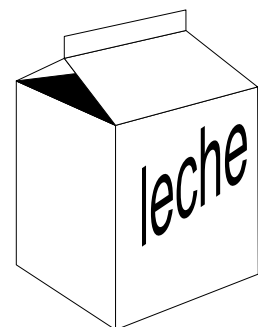
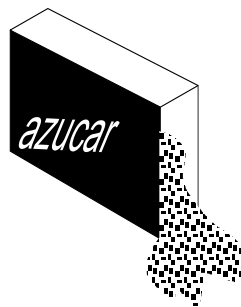
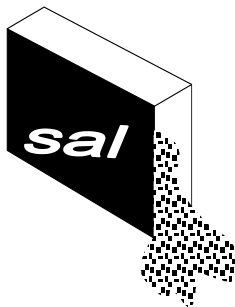
RI NARANJ

Tjin kintij jun naraanj nu'j kerch'amal. Rum chqijchi' xinloq' kincha'chwa' siki'. Ajwi' tijnik kinya'qaj atz'om chrij rech utz rtijik. Qal kqaj chinwoch ke'q tib'lik k'aki', k'atzey, muk'a k'ach'om, xuq qal k'ten. Utz kinwi'k, aq'ab' kintij mlob', paan, knaq', ruk' q'oor, pnk'ej q'iij kintij tya'j ak', kar mu tya'j wakx. Ek' chaq'ab' k'amul xaq kapee ruk' paan kintij. i nu'j ya' si nim kintluq'ij paq'iij!

Tz'ib'neem

Escritura

Escriba en el Idioma Sipakapense el sabor de cada uno :

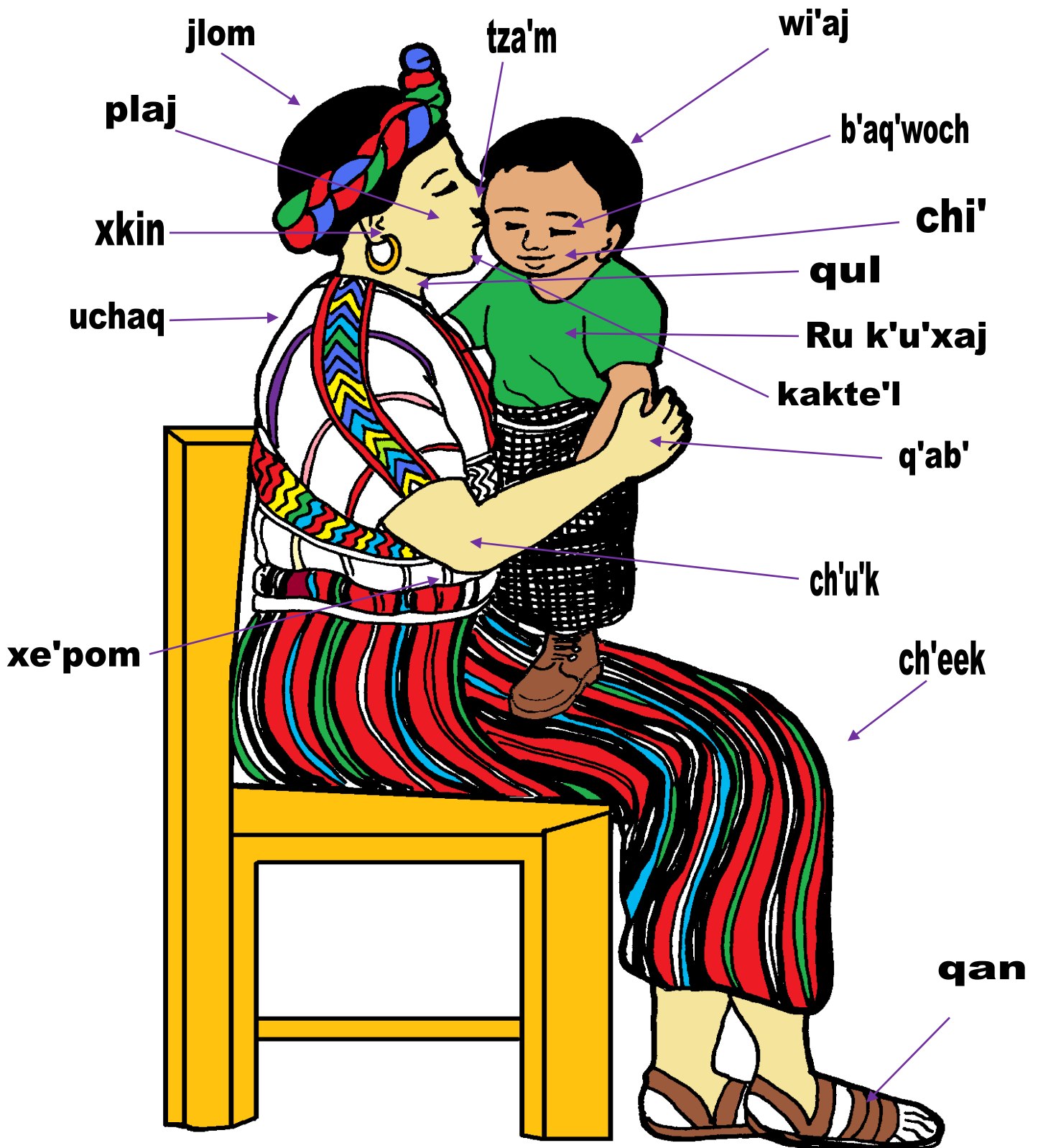


Qylo' wu qwinqil xuqkee wu chemo qb'an

Hablemos del cuerpo y de cómo suceden las acciones

B'elejlajuuj

19



Chol Tzii

Vocabulario

Axila	Maske'l	Pie	Qan
Boca	Chi'	Piel	tz'u'mil
Cara	Plaj	Hueso	b'aaq
Codo	Ch'u'k	Intestino	Xklob'
Corazón	Anma'	Bello	Smal
Dedo	Rwi' q'ab'aj	Orina	Chulaj
Espalda	Ruchaqaj	Uña	Xk'eq
Estómago	K'u'xaj	Vena	ub'och'
Mano	Q'ab'	Pulmón	Pospo'y
Mentón	Kakte'l	Rodilla	Ch'ek
Cabello	Wi'aj	Saliva	Rya'l chi'aj
Naríz	Tza'm	Cuello	Qul
Cabeza	Jlom	Sudor	Pxol ya'
Oído	Xkin	Dientes	Eey
Ojo	B'aq'woch	Sangre	Kik'
Ombligo	Mxu'x	Hombro	Tlok'

Kemb'al Tzii

Nota Gramatical

ADVERBIOS DE TIEMPO

Mañana	Chwa'q	¡Hasta mañana! / ¡Chwa'q chik!
En/por la noche	Chaq'ab'	¡Nos vemos en la noche! / ¡Xtqka'yij qib' chaq'ab'!
Madrugada	Aq'ab'	¡Me levante de madrugada! / ¡Aq'ab' xinwa'lja'n!
Hoy	Ajwi'	¿Qué voy a hacer hoy? / ¿Che xtinb'an ajwi'?
Ahorita	Ajk'ori'	¡Ahorita me voy! / ¡Ajk'ori' xkinb'eeek!
Hace tiempo	Ojor	Hace tiempo que se fue. / Xk'o xb'eeek.
Hace rato	Xemiiy	Hace ratos que llegó. / Ximiiy xulik.
Siempre	K'akee	Siempre me habla él. / K'a kcha'nok wuk'.
Por día	Chq'ijil	Yo trabajo por día. / Wa' kinchunik chq'ijil.
De día	Paq'ij	El bebe duerme de día. / Kwrik ri ne' paq'ij.
Antes	Xeew	Antes de que vinieras. / xew ataq Mjo'q katulik.

A medio día	Nk'ej q'ij	Nos vamos a medio día. / nk'ej q'ij xkojb'ee
En la tarde	Xq'eq	Ella vendrá por la tarde. / Xq'eq xtulik re.
En el verano	Psaq'ij	El agua se seca en el verano. Psaq'ij kchiqik ri ya'.
En el invierno	Pjab'laj	El agua crece en el invierno. Kk'iyik ri ya' pjab'alaj.
Pasado mañana	Kb'ej	Nos iremos pasado mañana. / Kb'ej xkojb'ek.
Dentro de tres días	Oxej	Nos iremos dentro de tres días. / Oxej xkojb'ek.
Diariamente	Njel q'ij	Yo me baño todos los días. / Njel q'ij Kinatnik.
Mensualmente	Chik'il	Aquí nos pagan mensualmente. / Ch ik'il kojtojik
El año pasado	Junb'er	El año pasado murió mi gato. Junb'er xkmik ri nwix.

ADVERBIOS DE LUGAR		
Abajo	ikem	Estoy abajo del árbol. / Ink'o ikem chxe' ri che'.
Arriba	Ajsik	Pongan sus cosas arriba. Chiya'n ajsik wu ke'q ochb'lal.
Allá/por allá	Titla'	Andate allá. Jat tla'.
Por aquí	Wre'	Espéreme aquí. Kini'woyb'eej wre'.
Lejos	Naj	Nos vamos lejos. xkojb'ee naj.
Allí	Tla'	Déjelo allí. Tla' chiya'ken wi'.
Hasta allá	Titla'	Andate hasta allá. Jat titla'.
En el monte	Pq'oos	Tú trabajas en el monte. Katchuknik pq'oos.
Oeste	Qajb'al q'ij	Mirá al oeste. Katka'ya'pon chqajb'al q'ij.
Este	Relb'al q'ij	Andate al este. Jat chu relb'al qij.
Sur	Qajb'al kq'iiq'	Vayan al sur. Jat chu relb'aal kq'iiq'
Norte	Relb'al kq'iiq'	Que ellos vayan al norte. Ke'je'l chu relb'aal kq'iq'
Sobre, encima de	Rajsik	¿Qué hay encima de mí? ¿ Che k'olik wajsik?
Debajo de	Chxe'	Quedate debajo. Katk'ola'nken chxe'.
Al lado de	Ruuk'	Estoy al lado de mi mamá. Ink'o chnqaaj nchuch.

To'qik ruk' rsik'xik

Escuchar y Leer

KI'NWII LOQ' WU NWNAQIL

Chi rilik wu nwnaqil kinb'an wuwe':

Njel iik' kinsokjel nwi'.

Kinsokaj wu wxk'eq rech q'us kka'yxik.

Kinch'aj wu nq'ab' njel mul ataq kinwi'k.

Kinch'aj njel mul wu nchi' ataq kintzunwi'k.

Kinjosq'ij wu wqan, nxkin, xuqkee wu ntza'm.

¡Are' k'wa' kinto'wik rech utz xkink'ob'ik!

Tz'ib'neem

Escritura

Traduzca las siguientes oraciones al idioma Sipakapense.

Lavo mis manos con jabón cada vez que como.

Todos los días me baño bien.

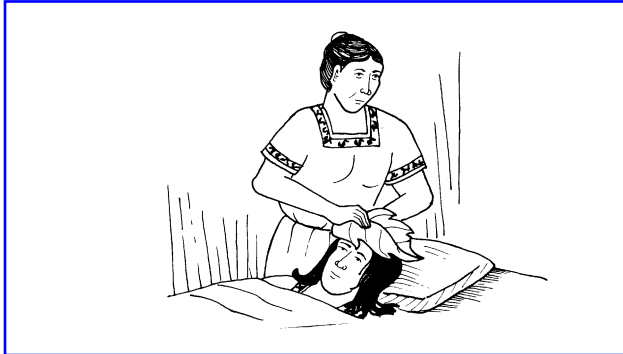
Siempre mantengo peinado mi cabello.

Qylo' ri yab'il xuqkee chemo kkunxik

Hablemos de malestares y de cómo suceden las acciones

• • =

□:□□.



Ri alit kq'oxwik rjlo
sicha' kilik rum ri rchuch.



Ri tatanool kirna' tew, sicha'
kpsik rum rnob'



Ri taat k'olik q'aq', chriij
sicha' kmajajik wram kpetik chriij



Aq'ab' kopnik ri ajkun
chirtaxik jun alab' q'ajnaq.



Ri ajk'al mja' tb'linik
kumu spo'l wu rqn.



Wu ixoq kirxim rjlo wu rtzik
kumu yab' rum qulaj.

Chol Tzij

Vocabulario

Ahogo	Jiq'ik	Fractura	Q'ajik
Ampolla	Pix	Gripe	Qulaj
Anemia	Q'en yab'iil	Hemorragia	kik'nik
Calambre	Cho'kej	Hinchazón	Sopjik
Cortadura	Soktjik	Mareo	Stun woch
Desmayo	Tuqrik	Moretón	Rex ch'eyb'al
Dolor	Q'xom	Muerte	Kmik
Dolor de muela	Q'xom eey	Pus	Poj
Escalofrío	Sikikeem	Quemadura	K'atik
Esguince	Skotb'ik	Raspon	Qolik
Fiebre	Q'aq'	Tos	Qulaj
Hipo	Chok'	Vómito	Xa'w

ADVERBIOS DE MANERA

Rápido	Anaq	Nos vamos rápido. / Anaq xkojb'ek.
Tal como, parece a	Are' qaj	Tal como lo dijo él. / are' qaj ri xb'iij ré.
Así, de esa manera	Kek'ri'	Así se hace. / Kek' rb'anik ri'
Bueno	Utz	Hablas muy bien. / utz katyolwik.
Igual	Jnum	Lo apagas de la misma forma. / Jnum rtzajtzxik xab'an
Despacio	Tkaal	Te vas despacio. / Tkaal xkatb'eeek.
Exactamente	E la'	Exactamente dijo así: / ela' kek'rb'i'xik la' xb'iij
A pie	Chqanaj	Me voy a pié. / Chi wqan xkinb'ek.
Mal	Qal utz	Lo tiró mal. / Qal utz rk'eqik xb'anpoon
De repente	Jnik'qi'n	De repente se cayó. / Jnik'qi'n ataq xtzaqik

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN Y NEGACIÓN

Así es	Kenk'i	Si, Así es / Kek'ri'
Está bien	Kek' la'	Están bien, andate. / Utz la' jat.
Cierto	Qatzij	¿Es cierto que se caso? / ¿Qatz chqatzij xk'ulb'ik
De acuerdo	Kek'chi'	De acuerdo, nos vemos. / Kek'chi' xtqil qiib'
También	Xuqkee	Yo también me dormí. / In xuqkee xinwrik.
Todavía no	Mja'	Todavía no hemos terminado. / Mja' tqk'is.
Nadie	Nijuun	Nadie llegó. / Ni juun xopnik.
Nunca, jamás	Ni jumul chik	Nunca te perdonaré. / Ni jumul chik xtinkuy amaak.
Nada	Qaqche	No me dijo nada. / qaqchee xb'iij chwa.

To'qik ruk' rsik'xik

Escuchar y Leer

TA' LUIS RUK' TA' MARIO

- Wa'chi' xkixb'eeek wi' anaq ta' Luís.
- Xkinb'eeek chu rloq'ik kunb'al chu jun nmya'l.
- ¿Che k'ex chu wu imya'l?
- Qulaj ruk' retza'm, sicha' qal qatz kwrik, sicha' xaq koq'ik i qal kwi'k.
- Cheniim taq xtutzrik utz rilik chib'na'.
- ¿Ek' iwa che ktjin imal ajwi', ta' Mario?
- Tjin kinwil ri tika'.
- ¡Utz ri'!
- ¡Cha'mb'eej chik ta' Mario!
- ¡Koo ta' Luís, tkaal xkixb'eeek.

Tz'ib'neem

Escritura

Escriba en idioma Sipakapense, una oración con las siguientes palabras.

DOLOR

DEMASIADO

FUERTE

MEDICINA

POCO

A

• Abortar	Ok'wsnik
• Abrazar	Tz'ulxik
• Abrir	Jaqik- Torik
• Aburrirse	K'istajb'al K'u'x
• Abusar	Xaq'txik
• Acabar	K'isik
• Acariciar	meesik
• Aceptar	Kowxik
• Acercar	jistxuul
• Aclarar	Sqarsxik
• Acompañar	Xq'ajlob'xik
• Aconsejar	Nojsxik
• Acordar	Na'txik
• Acortar	Qinrsxik
• Acostar	kotz'b'xik
• Acostumbrar	Naq'sxik
• Actualizar	Jalik
• Actuar	B'anik
• Adelantar	Nab'jik
• Adelgazar	Witz'rik
• Adivinar	Nab'xik
• Administrar	Chkunsxik
• Admirar	Lab'xik
• Adorar	Loq'xik
• Adornar	Wiqik
• Advertir	Cholb'xik
• Afeitar	Jo'xik
• Afinar	Kok'rsxik
• Agradecer	Tyoxik
• Agregar	mulxik
• Aguantar	Ch'ijik
• Ahorcar	Jitz'ik
• Ahorrar	K'u'lxik
• Ajustar	Tz'aqtxik
• Alborotar	Jopnik/ Tuknik
• Alcanzar	Riqik
• Alegrar	Ku'ktik
• Alejar	Jistxik
• Alimentar	Tzuqik
• Aliviar	Kocha'xik
• Almacenar	K'u'xik

• Almorzar	wo'qik
• Alquilar	Qajik
• Alterar	Ch'ikpnik
• Amanecer	Saqrik
• Amar	Loq'xik
• Amenazar	Xib'xik
• Ampliar	Nimrsxik
• Analizar	B'usxik
• Andar	B'inik
• Anhelar	Riyxik
• Animar	B'an Anma'
• Anocheecer	Q'equ'mrik
• Anotar	Tz'ib'xik
• Anunciar	B'i'xik
• Añadir	Wiqik
• Apagar	Tzajtzxik
• Aparecer	K'utnik
• Aplicar	Chkunsxik
• Apoyar	To'xik
• Apreciar	Loq'xik
• Aprender	Tijxik
• Apretar	B'itz'ik
• Aprobar	No'qik
• Aprovechar	Echb'xik
• Apurarse	Toq'xik
• Arder	Julwik
• Arrancar	B'oqik
• Arreglar	Suk'b'xik
• Arriesgar	Li'wik
• Arrojar	Xab'ik
• Asegurar	K'u'ktik
• Asistir	Opnik
• Asociar	molik
• Asombrar	Lab'xik
• Aspirar	Riyxik
• Asumir	Eta'mxik
• Asustar	Xib'xik
• Asustarse	Xib'lilxik
• Atar	Ximik
• Atardecer	Xq'eqnik
• Atender	ula'xik
• Aterrizar	Qajik
• Atrapar	Chopik
• Atravesar	Q'eb'xik

• Aullar	Xo'jnik
• Aumentar	poq'nik/ nimrsxik
• Autorizar	choq'b'xik
• Avanzar	B'inik
• Avergonzar	K'ixmnik
• Averiguar	Taqxik
• Avisar	B'i'xik
• Ayudar	To'xik
•	

B

• Bailar	Xojwik
• Bajar	Qajik
• Bañar	Atinsxik
• Barrer	Mesnik
• Batir	Tukik –Yoq'ik
• Beber	Qumik
• Bendecir	Tzurtzxik
• Besar	Tz'b'xik
• Bloquear	Q'atxik
• Bombear	Jiq'xik
• Bordar	woq'xik
• Borrar	Tzajtzxik
• Brillar	qopwik
• Brincar	Chikpnik
• Bromear	Lachi'nik
• Burlar	Q'elik
• Buscar	Taqxik

C

• Caer	Tzaqik
• Calentar	Meq'ik
• Callar	K'otzlik
• Calmar	Tamb'xik
• Cambiar	Jalik
• Caminar	B'inik
• Cancelar	K'isik
• Cansar	Kosik
• Cantar	B'ixnik
• Cargar	Eqxik
• Casar	K'ulb'xik

- [Causar](#) B'anik
- [Cazar](#) Chopik
- [Ceder](#) Yo'qik
- [Celebrar](#) Uk'sxik
- [Cenar](#) Kab'lajunik
- [Censurar](#) Yolya'xik
- [Cepillar](#) Juqik
- [Cerrar](#) Tz'apxik
- [Charlar](#) La'jnik
- [Chocar](#) Potz'xik
- [Chupar](#) Tz'upik
- [Circular](#) Q'atxik
- [Citar](#) Cha'mxik
- [Clasificar](#) Cha'xik
- [Cobrar](#) Toq'xik
- [Cocer](#) Chaq'xik
- [Cocinar](#) B'anik
- [Colaborar](#) To'nik
- [Colar](#) Cha'xik
- [Coleccionar](#) Molik
- [Colgar](#) Tzuyb'xik
- [Combater](#) K'isik
- [Combinar](#) Yujik
- [Comentar](#) Yolik
- [Comenzar](#) Tikrik
- [Comer](#) Tijik
- [Cometer](#) B'anik
- [Comparar](#) Jnumsxik
- [Compartir](#) Xi'lxik
- [Competir](#) Ch'ojxik
- [Complacer](#) Tq'ob'xik
- [Completar](#) Tzaqtzxik
- [Componer](#) Suk'b'xik
- [Comprar](#) Loq'ik
- [Comprender](#) Q'axik
- [Comprobar](#) Eta'mxik
- [Conceder](#) Yo'qik
- [Concluir](#) K'isik
- [Condernar](#) Tzujxik
- [Conducir](#) K'amb'ik
- [Confesar](#) Tzujxik
- [Confiar](#) K'uqb'a'lik
- [Confirmar](#) tzijxik
- [Confiscar](#) Majik

- [Congelar](#) Kowrsaj
- [Conjugar](#) Etz'bxik
- [Conocer](#) Ila'xik
- [Conseguir](#) Riqik
- [Consentir](#) K'ulxik
- [Conservar](#) Koolik
- [Considerar](#) K'exnik
- [Construir](#) B'anik
- [Consultar](#) Tz'onxik
- [Consumir](#) K'isik
- [Contactar](#) Taqxik
- [Contaminar](#) Ch'ulch'a'xik
- [Contar](#) Ajlxik
- [Contemplar](#) Yuq'xik
- [Contestar](#) Choq'b'xik
- [Continuar](#) Tramb'xik
- [Contradecir](#) Jolpxik
- [Contratar](#) Joyxik
- [Contribuir](#) Kuchik
- [Controlar](#) Chajxik
- [Convencer](#) B'o'chxik
- [Conversar](#) Yolik
- [Convertir](#) Jalk'sxik
- [Cooperar](#) To'xik
- [Coordinar](#) Chomxik
- [Copiar](#) Q'axxik
- [Coquetear](#) Tzurik
- [Corregir](#) Suk'b'xik
- [Correr](#) Rumumik
- [Cortar](#) Toch'ik/ jak'ik
- [Coser](#) T'isik
- [Crear](#) No'jxik
- [Crecer](#) K'iysxik
- [Creer](#) Nimxik
- [Criar](#) K'osb'xik
- [Criticar](#) Yo'qik
- [Crucificar](#) Ripik
- [Cruzar](#) Q'eb'xik
- [Cuajar](#) Tzetzrik
- [Cubrir](#) Kuchik
- [Cuidar](#) Ilik
- [Culpar](#) Maknik
- [Cultivar](#) Chukxik
- [Cumplir](#) K'isb'xik

- [Curar](#) Kunxik

D

- [Dar](#) Yo'qik
- [Decidir](#) No'jxik
- [Decir](#) B'i'xik
- [Declarar](#) Sqarsxik
- [Decorar](#) Wiqik
- [Defender](#) Kolik
- [Degustar](#) No'qik
- [Dejar](#) Tzoqpxik
- [Delinquir](#) Keb'sxik
- [Demostrar](#) K'utik
- [Denunciar](#) Tzujxik
- [Depender](#) Wunaqxik
- [Depositar](#) K'uxik
- [Derretir](#) Ya'rsxik
- [Desaparecer](#) Tzatzik
- [Desarrollar](#) Solik
- [Desatar](#) Turik
- [Desayunar](#) Wo'qik
- [Descansar](#) Ilnik
- [Descargar](#) Jamik
- [Descender](#) k'osb'ik
- [Desconfiar](#) Q'ab'xik
- [Describir](#) Cholik
- [Descubrir](#) Sqarsxik
- [Desear](#) Riyxik
- [Deshacer](#) Yujsxik
- [Desnudar](#) Sqitb'xik
- [Despedir](#) Oqtxelb'ik
- [Despedirse](#) Pixb'xik
- [Despertar](#) K'osnik
- [Destruir](#) Yujsxik
- [Detener](#) Q'atxik
- [Detestar](#) Etzlxik
- [Devolver](#) Tzaltzxik
- [Devorar](#) B'ulq'xik
- [Dibujar](#) Tz'ajik
- [Difundir](#) Q'axxik
- [Dirigir](#) Cholb'xik
- [Disculpar](#) Kuyik
- [Discutir](#) Ch'ojxik

• Diseñar	Rochb'lalxik
• Disfrazar	k'xe'lxik
• Disfrutar	Q'amujxik
• Disimular	lwlik
• Disminuir	Qi'nrsxik
• Disponer	No'jxik
• Distribuir	Jachik
• Divertir	Wa'ktik
• Dividir	Jachik
• Divorciarse	Jachik
• Doblar	Mejik
• Doler	Q'oxwik
• Dominar	Lukik
• Dormir	Wrik
• Ducharse	Atnik
• Duplicar	Kamlnik

E

• Echar	Pumb'ik
• Educar	Tijxik
• Efectuar	B'anik
• Ejercitar	Chkunsxik
• Elaborar	B'anik
• Elegir	Cha'xik
• Elevar	Yakik
• Eliminar	Esxik
• Emborracharse	Q'ab'rik
• Emigrar	Elb'ik
• Emitir	Yo'qik
• Empeñar	Okxa'nxik
• Empezar	Tikrokb'ik
• Emplear	Chkunsxik
• Empujar	Tikmxik
• Enamorarse	moxnik
• Encargar	Chilb'xik
• Encender	Tzijik
• Encontrar	Riqik
• Enfermar	Yab'rik
• Enflaquecerse	B'a'xrik
• Enfriar	Tewrsxik
• Engañar	Sub'ik
• Enloquecer	Tzkajrik
• Enojar	Junmrik

• Enredar	Patzxik
• Enriquecer	Q'nimrik
• Enseñar	Tijxik
• Ensuciar	Tz'ilb'xik
• Entender	Q'axik
• Enterar	To'qik
• Enterrar	Muqik
• Entrar	Okik
• Entregar	Yo'qik
• Entrenar	Tijxik
• Entrevistar	Tz'onxik
• Envejecer	Ri'jnik
• Enviar	Taqik
• Envolver	Pisik – Sub'xik
• Equivocar	Tzatzik
• Escapar	Elb'ik
• Escoger	Cha'xik
• Esconder	Wajik
• Escribir	Tz'ib'xik
• Escuchar	To'qik
• Especificar	Cholb'xik
• Esperar	Oyb'xik
• Establecer	K'uib'xik
• Estar	K'ob'ik
• Estimar	Lo'qxik
• Estirar	Yuqik
• Estudiar	Tijxik
• Evacuar	Q'axxik
• Evadir	majik
• Evaluar	Etxik
• Evitar	Esxik
• Examinar	Taqxik
• Excluir	Esxik
• Exhibir	K'utik
• Exigir	Ch'ojxik
• Existir	K'ob'ik
• Expirar	K'isik
• Explicar	Cholik
• Explorar	Taqxik
• Explotar	Poq'ik
• Exponer	Cholb'xik
• Exportar	Taqik
• Expresar	B'i'xik
• Expulsar	Esxelb'ik

• Extender	Nimrsxik
• Extinguir	Tzatzxik

F

• Fallecer	Chupik
• Favorecer	Kolik
• Felicitar	Q'elxik
• Fiar	K'asik
• Fijar	K'uib'xik
• Filmar	wochb'lalxik
• Filtrar	K'ajik
• Finalizar	K'isik
• Financiar	Tojik
• Fingir	Wajik
• Firmar	Qitik
• Florecer	Xu'mnik
• Fluir	Poq'rik
• Formar	B'anik
• Fortalecer	K'iysxik
• Forzar	B'itz'ik
• Fotografiar	Ochb'lalxik
• Freír	Rqowsxik
• Frenar	Wab'xik
• Frustrar	po'yik
• Fumar	Sik'xik
• Funcionar	Chuknik

G

• Ganar	Ch'aknik
• Gastar	chupik
• Gemir	Jiq'jtik / Oq'ik
• Generalizar	Molb'xik
• Generar	No'jxik
• Girar	Sutxik
• Glorificar	Ch'ab'lnik
• Gobernar	Ajownik
• Golpear	K'oxb'sxik
• Gozar	Ku'ktik
• Graduar	Ch'akik
• Gritar	Sik'nik
• Guardar	K'uxik

- [Guiar](#) K'utik
- [Gustar](#) No'qik

H

- [Haber](#) K'olik
- [Habitar](#) K'ob'ik
- [Hablar](#) Cha'nik
- [Hacer](#) B'anik
- [Hallar](#) Riq'tjik
- [Herir](#) soknik
- [Hervir](#) Rqowsxik
- [Huir](#) Tzatzik
- [Humillar](#) Tz'aqik

I

- [Ignorar](#) tzatzb'xik
- [Iluminar](#) Tzijik
- [Ilustrar](#) Tz'ajik
- [Imaginar](#) Nab'xik
- [Imitar](#) Q'axxik
- [Impedir](#) Q'atxik
- [Implementar](#) K'isxik
- [Imponer](#) Yoq'xik
- [Importar](#) Ajwxik
- [Impresionar](#) Ku'ktik
- [Imprimir](#) Wochb'xik
- [Incluir](#) molik
- [Indicar](#) cholb'xik
- [Inducir](#) Tzurik
- [Informar](#) B'ixik
- [Ingresar](#) Okik
- [Inhalar](#) Jiq'xik
- [Iniciar](#) Tikrokb'ik
- [Inmiscuirse](#) Yujik
- [Insertar](#) Titz'ik
- [Insistir](#) Ch'ojxik
- [Inspirar](#) No'jxik
- [Instalar](#) K'uqb'sxik
- [Instruir](#) Tiijxik
- [Insultar](#) Tzurik
- [Integrar](#) Molik

- [Intentar](#) Ch'ojxik
- [Interpretar](#) Q'axik
- [Interrumpir](#) Po'ysxik
- [Introducir](#) Titz'ik
- [Inundar](#) Jompjik
- [Invadir](#) Majik
- [Inventar](#) No'jxik
- [Invertir](#) Chupik
- [Investigar](#) Taqxik
- [Invitar](#) Sik'xik
- [Invocar](#) Ch'ab'alxik
- [Ir](#) B'ik

J

- [Jugar](#) Etz'nik
- [Juntar](#) Molik
- [Jurar](#) B'ixik
- [Juzgar](#) Tzujxik

L

- [Ladnar](#) Tyo'nik
- [Lamentar](#) B'isnik
- [Lamer](#) Tz'upik
- [Lanzar](#) K'eqik
- [Lastimar](#) Ch'itik
- [Lastimarse](#) Sokik
- [Latir](#) Ch'ikpnik
- [Lavar](#) Ch'ajik
- [Leer](#) Sik'xik
- [Levantar](#) Yakik
- [Liberar](#) Tzoqpxik
- [Licuar](#) Jok'ik
- [Limitar](#) Q'atxik
- [Limpiar](#) Su'xik
- [Liquidar](#) Tojik
- [Llamar](#) Cha'mxik
- [Llegar](#) Opnik
- [Llenar](#) Nojsxik
- [Llevar](#) K'amb'ik
- [Llorar](#) Oq'ik
- [Llover](#) Jab'rik

- [Lloviznar](#) Musmtik
- [Lograr](#) Riqik
- [Luchar](#) Ch'o'jxik
- [Lucir](#) Uk'sxik

M

- [Madrugar](#) Ksaqrik
- [Madurar](#) Q'enrik
- [Maldecir](#) Etzelxik
- [Mandar](#) Taqik
- [Manejar](#) Chopcha'xik
- [Manifestar](#) K'utik / b'i'xik
- [Mantener](#) Ilik
- [Maquillar](#) Tzajik
- [Marcar](#) Etalxik
- [Marchar](#) B'ik
- [Masticar](#) Kach'xik
- [Matar](#) Wi'txik
- [Mecer](#) Ab'nik
- [Medir](#) Etxik-Pajik
- [Mejorar](#) Suk'b'xik
- [Mencionar](#) Na'txik
- [Mendigar](#) Kme'lxik
- [Mentir](#) No'jxik
- [Meter](#) Titz'ik
- [Mezclar](#) Yujik
- [Mirar](#) Ka'yxik
- [Modificar](#) Suk'b'xik
- [Mojar](#) Ch'na'sxik
- [Moler](#) Ke'xik -Jok'ik
- [Molestar](#) Pich'pa'xik
- [Montar](#) Kejxik
- [Morder](#) Ti'xik
- [Morir](#) Kmik
- [Mostrar](#) K'utik
- [Motivar](#) To'xik
- [Mover](#) Yukxik
- [Movilizar](#) Yukxik
- [Mudar](#) Jalik
- [Murmurar](#) Yolya'xik
- [Mutilar](#) Keb'sxik

N

• Nacer	K'asb'ik
• Nadar	Ja'nik
• Narrar	Yolik
• Navegar	Suk'xik
• Negar	Q'atxik
• Negociar	K'eyxik
• Numerar	Ajlxik

O

• Obedecer	Nimxik
• Obligar	Toq'xik
• Observar	Ka'yxik
• Obtener	Riqik
• Ocultar	Wajik
• Ocupar	Nojik
• Odiar	Yo'q'ik
• Ofender	K'ula'nik
• Ofrecer	Chi'xik
• Oír	To'qik
• Oler	Siqik
• Olvidar	Tzatzxik
• Oponer	Q'olq'a'xik
• Optar	Ch'akik
• Ordenar	Nuk'ik
• Organizar	Cholb'xik
• Oxidar	Q'uxrik

P

• Pagar	Tojik
• Parar	Wab'ik
• Participar	Chuknik
• Partir	Elb'ik
• Pasar	Ok'wik
• Pasear	Wa'ktik
• Pedir	Tz'onxik
• Pegar	Ch'eyik
• Peinar	Xe'xik
• Pelear	Ch'o'jnik
• Pensar	B'usxik

• Perder	Tzaqik
• Perdonar	Kuyik
• Perfeccionar	Suk'b'xik
• Permanecer	K'ob'ik
• Permitir	Kowxik
• Perseguir	Tramb'xik
• Persuadir	B'o'chxik
• Pesar	Pajik
• Pescar	Chopik
• Picar	Mutxik
• Pintar	Tz'ajik
• Pisar	Woch'ik
• Planchar	Patz'ik
• Plantar	Awxik
• Plegar	Yuchik
• Poder	Choq'ab'xik
• Portar	K'amik
• Posponer	Kamlxik
• Practicar	Tijxik
• Predecir	Eta'mxik
• Preferir	Loq'xik
• Pregonar	Yola'xik
• Preguntar	Tz'onxik
• Preparar	B'anik
• Presentar	K'utik
• Preservar	K'u'xik
• Prestar	Jalik
• Pretender	Riyxik
• Prevenir	Q'atxik
• Prever	Nab'tjik
• Privar	Ja'lik
• Probar	No'qik
• Producir	Poq'rsxik
• Prohibir	Esxik
• Prometer	Choq'b'xik
• Promover	K'utla'xik
• Pronunciar	B'i'la'xik
• Propagar	Poq'rsxik
• Proponer	B'i'xik
• Proporcionar	Yo'qik
• Proteger	Kuchik
• Protestar	Q'olq'axik
• Proveer	Chi'xik
• Provocar	Tzurtza'xik

• Pudrir	Q'eyik
• Purificar	Tzurtzxik

Q

• Quebrar	Keb'sxik
• Quedar	Kanjik
• Quejarse	T'i'njik
• Quemar	Porxik
• Querer	Loq'xik
• Quitar	Esxik

R

• Rascar	Xq'eqtxik
• Rechazar	Etlxik
• Recibir	K'amik
• Reciclar	K'u'xik
• Recoger	Yalik
• Recomendar	Oqxa'nxik /
• Reconstruir	Suk'b'xik
• Recordar	Na'txik
• Reducir	Nuch'rsik
• Referir	Yolik
• Reflejar	Qopwik
• Regalar	Sipxik
• Regar	Ya'xik
• Regresar	Tzaltzxik
• Reír	Tze'nik
• Relajarse	Ilrik
• Renovar	K'exik
• Reparar	Suk'b'xik
• Repartir	Jachik
• Repetir	Kamlxik
• Reportar	Tzujxik
• Reservar	K'u'xik
• Resistir	Ch'ijik
• Resolver	Suk'mxik
• Respetar	Nimxik
• Respirar	Jiq'xik
• Responder	Choq'b'xik
• Resumir	Qi'nrsxik
• Retener	Q'atpxik

• Retirar	Jistxik
• Retrasar	Najtnik
• Reunir	Molik
• Revisar	Taqxik
• Rezar	Ch'ab'alxik
• Robar	Elq'xik
• Rogar	Kme'lxik
• Romper	Ret'ik

S

• Saborear	No'qik
• Sacar	Esxik
• Sacudir	Kichka'xik
• Salir	Elik
• Saltar	Ch'ikpnik
• Saludar	Q'ajla'nik
• Salvar	Kolik
• Sanar	Utzrik
• Satisfacer	Tz'i'nik
• Secar	Chqi'sxik
• Seducir	Sub'ik
• Seguir	Tramb'xik
• Seleccionar	Cha'xik
• Sembrar	Awxik
• Sentar	K'uqb'xik
• Sentir	No'qik
• Separar	Jachik
• Servir	Patinxik
• Solicitar	Tz'onla'xik
• Soltar	Tzoqpxik
• Solucionar	To'nik
• Sonreír	Tze'tztik
• Soñar	Ichk'nik
• Soportar	Ch'ijik
• Subir	A'nik
• Sudar	Q'olnik
• Sufrir	Q'oxwik
• Sumar	Mulxik
• Suspirar	Jiq'jtik

T

• Tapar	Tz'apxik
• Tardar	Najtnik
• Tartamudear	Me'mtik
• Tejer	Kemik
• Temblar	B'irb'tik
• Tender	So'qik
• Tener	K'olik

• Tirar	K'eqik
• Tocar	Chopik
• Tolerar	Kuyik
• Tomar	Qumik
• Torcer	B'aq'txik
• Toser	Qulxik
• Tostar	K'ilxik
• Trabajar	Chuknik
• Traducir	Q'axxik
• Traer	K'amulxik
• Tragar	B'ulq'xik
• Traicionar	Tzujxik
• Transferir	Q'axik
• Transformar	K'exik
• Transportar	K'amikb'ik
• Trasladar	Q'axxik
• Triunfar	Ch'aknik
• Tropezar	Tikpjik

U

• Unir	Jnumsxik
• Untar	Ji'xik
• Usar	Jarsxik
• Utilizar	Chkunsxik

V

• Vaciar	Jamik
• Vender	K'eyxik
• Venir	Ulik
• Ver	Ka'yxik
• Vestir	Wiqik
• Viajar	B'inik
• Vibrar	B'irb'tik
• Violar	Makujxik
• Visitar	Ula'xik

CHOLB'AL TZIJ TZ'IB'NIK

GUIA FONOGRÁFICA

SIMPLE

Am
Jach
Wech
Retal
Achi
kiiy
Chom
Koo
Chun
Jun

GLOTALIZADA

ya'
qa'l
Che'
Are'
Chi'
Chi'aj
Cho'm
Ko'k
Lo'n
Su't

CH

Chaak
Chanim
Che'
Achi
Chiim
Chom
Chooj
Chuun

CH'

Ch'am
Ch'an
Ch'eeek
Ch'mil
ch'ich'
Ch'ol
Och'
ch'ul

K

Kaaj
kaan
Keej
kem
kiiy
leem
Kol
Kolmaj
kow
Kunik

K'

K'am
k'aat
K'el
K'eex
K'iy
lk'
K'ol
K'olik
K'u'x
k'u'l

Q

Qan
Qaaj
Qech
Qesaj
Qijj
Qum
Qoom
Qopwik
Qul
Qal

Q'

Q'a'm
Q'aq'
Q'el
Oq'ej
Q'ijj
Q'oxwik
Q'ol
Q'oos
Q'uq'
Q'u'y

T

Taat
Tarnuul
Tew
Tem
Tijik
Tikrok
Tinmit
Tool
Toj

T'

T'aaq
T'aqjok
T'eb't'ik
Xet'
T'in
T'is
T'iqb'al
T'oqpjik
T'oot'

TZ

Tzalnuk
Tzajul
Tzey
Tzij
utziil
Tzopik
Tzok
Tzut
Tzuy

TZ'

Tz'aaq
Tz'ajb'al
Etz'
Tz'in
Tz'il
Tz'noj
Tz'onmaj
Tz'uuj
Tz'up